



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практический курс устного последовательного перевода первого**  
**иностранного языка (японский)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Специалитет «Лингвистическое обеспечение международных отношений»**  
**Форма подготовки очная**

курс 3-5 семестр 6-9  
лекции не предусмотрены  
практические занятия 216 час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО 60 час.  
всего часов аудиторной нагрузки 216 час.  
в том числе с использованием МАО 60 час.  
самостоятельная работа 144 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 6-8 семестр  
экзамен 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 07 августа 2014 г. № 941

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой японоведения к.и.н., Пустовойт Е.В.

Составители: к.и.н., профессор Кожевников В.В.

**. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## ABSTRACT

**Bachelor's degree in 45.05.01 «Translation Studies».**

**Study profile** “Linguistic support of international relationship”.

**Course title:** Б1.Б.31.1 “Practical course of consecutive interpreting of the first foreign language (japanese)”.

**Basic part of the Block, 5 credits.**

**Instructors:** O.A. Khovanchuk

**At the beginning of the course a student should be able to:**

- analyze scientific information;
- use basic and professionally oriented knowledge on grammar and vocabulary in professional activities;
- realize the interrelation of the natural, economic, cultural processes and objects in Japan.

**Learning outcomes:**

- Ability to use the knowledge of grammar, vocabulary, stylistic features of written and spoken Japanese language;
- Knowledge of principals, theory and practice of interpreting from and to Japanese language.

**Course description:**

The content of the course covers the following range of issues: theory and practice of interpreting, making preparations and notes for interpreting, flexibility in using grammar and vocabulary in difficult situations of interpreting, interpreting at conference/guiding/reception/negotiation and those stylistic features, interpreting of poetry and humor. The teaching materials on the course provide extensive use of active, creative and interactive lessons, combined with private study in order to create and develop the professional skills of the students.

**Main course literature:**

1. Chironov S. Japanese language: interpreting and translation. Moscow State University, 2014.
2. Prasol A. Japanese language in grammar models. M., Vostochnayakniga, 2014.
3. Ivanova N. Japanese language in the situations of intercultural communication. St.-Petersburg, KARO, 2012.
4. Khoronopulo L. Japanese language: grammar in tables. St.-Petersburg, KARO, 2018.

**2. Form of final knowledge control:** examination.

## АННОТАЦИЯ

Курс Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» предназначен для направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение» Специалитет «Лингвистическое обеспечение международных отношений». Форма подготовки очная. Трудоемкость дисциплины – 11 зачетных единиц (216 академических часов). Дисциплина относится к базовой части ООП (Базовые дисциплины). Данный курс связан с другими дисциплинами ФГОС: «Ведение переговоров», «Национальная культурная специфика речевого общения (японский язык)», «Теория перевода», «Стилистика русского языка и культура речи». Курс структурирован в соответствии с содержанием тематических модулей, охватывающих круг вопросов, связанных с различными видами устного последовательного перевода. В рамках дисциплины отрабатываются особые навыки для устного последовательного перевода: аудирование, стилистика и культура речи, ведение записей, приемы перевода в затруднительных ситуациях и т.д.

**Цель** изучения дисциплины – формирование у студентов базовых знаний о последовательном переводе и формирование навыков устной переводческой деятельности в различных ситуациях.

Основные задачи курса – сформировать у студентов четкое понимание целей, задач и принципов устного последовательного перевода; дать студентам четкое представление об основных видах последовательного перевода и их особенностях; обучить студентов методам подготовительной работы к устному переводу; научить адекватному переводу поэзии и юмора; овладеть основными терминами и понятиями тематической лексики; помочь студентам сформировать качественные навыки устного перевода в любой ситуации и тематике.

### **Задачи:**

- Сформировать у студентов широкий кругозор
- Дать студентам четкое представление об основных стилях устного последовательного перевода;
- Обучить студентов методам подготовительной работы и ведения записей.
- научить адекватному переводу поэзии и юмора
- овладеть основными терминами и понятиями тематической лексики.
- помочь студентам сформировать качественные навыки устного перевода в любой ситуации и тематике.
- Обучение студентов использованию полученных знаний в практической деятельности и в научной работе.

Для успешного изучения дисциплины Б1.Б.31.1 «Практический курс последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках;
- способность использовать в профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания грамматики, лексики;

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической	Знает	Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической

организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.
	Умеет	использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе
	Владеет	навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.
ПК-11 Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает	Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.
	Владеет	Применять правила устного перевода в практической деятельности
	Умеет	Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.
ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного перевода первого

иностранного языка (японский)» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: видео-конференция, семинар-дискуссия на основе самостоятельных презентаций с использованием мультимедийного оборудования.

Дисциплина Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» входит в федеральный компонент цикла общепрофессиональных дисциплин.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 216 часа. Учебным планом предусмотрены: самостоятельная работа (144 часа), практические занятия (216 часов). Дисциплина реализуется на 3-5 курсе в 6-9 семестрах.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ КУРСА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА**

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Практические занятия (216 часов) по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» направлены на изучение правил, приемов устного последовательного перевода и формирование навыков, необходимых устному переводчику: знание тематической лексики, стилистики, культуры речи, ведения записей, перевода культурных феноменов (поэзия, юмор, диалект), а также адекватного разрешения проблем, возникающих в процессе коммуникации. Практические занятия проводятся с применением методов активного обучения и предусматривают проведение коллоквиумов и дискуссий.

В 6-8 семестрах предусмотрено проведение интерактивных коммуникативных игр по темам: конференция, официальный приём, дружеский вечер, развлекательная экскурсия, посещение предприятия,

сопровождение иностранного гостя. Игры проводятся по темам, изучаемым на практических занятиях, и предусматривают подготовку текстов докладов, экскурсий, приветственных речей, изучение тематической лексики, резюме клиента и посещаемого предприятия, расширение кругозора по тематике перевода. По результатам игр проводятся обсуждения и просмотры видео, записанных игр. Для каждой игры предусматривается разделение группы на подгруппы, соответствующие персонажам игры (например: докладчики, переводчики докладчиков, ведущий и его личный переводчик), что обеспечивает взаимообучение и индивидуализацию. Возможность побывать в разных ролях субъектов международных отношений призвана вызывать интерес и мотивацию в дальнейшем освоении специальности. Так же через симуляцию коммуникативных ситуаций появляется возможность поиска индивидуальных методов устного перевода и представляется пространство для дискуссии.

## **6 семестр**

**Раздел 1.** Устный последовательный перевод на экскурсии (18 часов, из них МАО 6 часов)

**Тема 1.** Исторические достопримечательности: этнографический музей, замок, храм/церковь. (6 часов, из них МАО 2 часа)

Изучение лексики по мировой и региональной истории. Отработка конструкций вежливой речи и стилистики речи во время экскурсий. Устный перевод с русского на японский и с японского на русский экскурсионных текстов музея истории региона, средневекового замка и архитектурного памятника, православной церкви, буддийского или синтоистского храма.

Изучение видов устного перевода: синхронный, последовательный, висперинг (индивидуальный синхронный), отсроченный, подготовленный.

Отработка навыков повторения текста за диктором с соблюдением чистоты произношения, интонации, пауз.

Пример текста для перевода:

新潟：県の宝物

4日間の滞在日程がとても充実していましたので、私たちが行った新潟の名所を皆さんに紹介したいと思います。

一年中営業している白根フルーツ園で肥料をできるだけ使わず環境に優しい方法で、イチゴ、桃、梨、ブドウ、イチジク、ブルーベリー、キウイなどが栽培されています。収穫には誰でも参加できます。フルーツ園で作る美味しいジェラートを食べることができます。

「カーブ・ドッチ」ワイナリーではヨーロッパ的な雰囲気が復元され、周辺に広いぶどう園があります。ここで作る美味しいワインの試飲ができます。ワイナリーの隣にある「ヴィネSPA・カーブ・ドッチ」もブドウ畑に囲まれています。温泉やSPAを楽しむために日帰りツアーをすることもできますし、何泊か泊まることもできます。

新潟にはうまさぎっしり新潟と言うスローガンがあり、現実もその通りです。新潟市内のレストランでは様々な美味しい料理が豊富で、県内の各地で地方の名物も楽しむことができます。伝統的な食事は、品書きに20種類近くの料理が入っている場合もあります。必ず出てくるのは、食前酒、椀盛り、お造り、名物料理、地域の美味しい物の盛り合わせ、ご飯、旬の野菜と果物などです。新潟の有名な地酒は全国で知られています。

「マリンピア日本海」で毎日行われるイルカショーは子供が大喜びするでしょう。2012年9月からリフォームが終わり、すべての展示室が公開されています。日本の生物が約2万種類あります。

ふるさと村では、新潟県についていろいろな情報を調べることができ、新潟県の名産品を買うこともできます。日本一美味しいお米、地酒、海鮮物など。

新潟は全国で海水浴場が最も多いところです。のんびりして休みたい人にとっても、水上スポーツを好む人にとっても、新潟のきれいな砂浜や日本海の海水は望ましい物だと思います。水上スポーツをしたい観光客は海水浴場で夏に営業している海の家で様々な設備を借りることができます。浜辺でバーベキューするのは良いアイデアです。現地でバーベキュー用品を借りることができます。また、日本人は朝10時以降に海水浴に行くので、早朝に行くとはほかのお客さんがあまりいませんので、静かにのんびりすることができます。

新潟の温泉は県民の間でも、ストレス解消に来る観光客の間でも有名です。山の麓や森にある自然で囲まれた温泉が多く、そこにある天然石で作られた露天風呂が最も人気です。洋風ホテルが有り、日本式の宿も数多くあります。

日本の伝統的なホテルは旅館と言います。日本の文化や伝統を体験できることです。全国旅館連盟に登録されている旅館はサービスを初め、雰囲気、衛生、安全性、施設などのレベルが最も高いです。建物自体は伝統的な作りであっても、現代的なコンクリート作りであっても、客室のインテリアは何とも言えない日本の伝統的な雰囲気です。各部屋にはお客さんのために浴衣がおいてあり、浴衣を着て、旅館内どこでもくつろぐことができます。温泉は女性用と男性用に分かれています。温泉にゆっくり入り、疲れを取り、リラックスし、体調を整えることができます。温泉には裸で入ります。

華やかな祭りに参加すると、日本の昔の伝統の魅力を味わうことができます。季節の移り変わりに、毎年様々な祭りが行われます。新潟祭りは3日間も続きます。1日

目は約1万4人が参加する大民謡流しで始まります。2日目に日本の伝統的な行列が行われます。祭りの際、新潟県を流れる日本一長い信濃川の上に広がる空に息をのむほどきれいな花火大会が開催されます。花火を見に来ている観光客や市民でいっぱいのやすらぎ堤の上に、何百発の虹色の火の花が咲いています。花火は約600メートル夜の空にあがっています。今年の花火大会は約75分続きました。音楽に合わせて打ち上げた大スターマインが閉幕を飾りました。毎年花火師は印象的で新型の花火を作り出すように努力しています。

**Тема 2. Географические достопримечательности: морская прогулка по заливам и островам, тайга, поход в горы/лыжные базы. (6 часов, МАО 2 часа)**

Отработка лексики по теме «география и рельеф».

Изучение спецификации устного перевода: перевод на конференции (синхронный, последовательный), бизнес переговоры (синхронный, последовательный, висперинг), теле/радиовещание (отсроченный, синхронный), социальный перевод (последовательный), юридический (последовательный), индивидуальное сопровождение (последовательный, висперинг).

Отработка артикуляции, правильности интонирования, чистоты речи в японском и русском переводе.

Пример текста для перевода:

「コムソモリスカヤ・プラヴダ」新聞 ウラジオストク版  
2013年4月11日～18日

花見からスキー場までわずか5時間

春から冬への日帰り旅行

ウラジオストクの春はまだまだ遠いこの時期、新潟県では本番の冬と同時に春の日差しを楽しむことができます。沿海地方の住民にとって、新潟は特別な存在です。ソビエト時代にウラジオストクの船員は新潟を訪ね、お土産を持って帰っていました。ロシアになって、中古車のビジネスをやっている人は新潟から車を運んでいました。ここ5年間、新潟への観光が人気になっています。新潟直行便がなくても、楽しみが増えました。新潟のスキー場への旅行と同時に東京での滞在を楽しむことができます。

新潟県では5月までスキーを楽しめます。世界中から新潟へスキーに来る観光客が少なくありません。雪質は評判がいいです。

燕市に工場がありました。ウラジオストクのミネラルウォーターの有名なブランドに「つばめ」があり、その工場が新潟にあるのかとびっくりしましたが、洋食器の工場でした。

日本人は昔から水にこだわりがあります。自然に恵まれ、美味しい水も、温泉もあります。スキーで疲れたら、温泉でその疲れを取ることができます。愛宕商事の掛川さんは、日本人にとって、スキーリゾートは、自然やスキーや温泉を楽しみながら体と心が安らぐところだと言いました。川端康成もこの地域について小説を書き、「雪国」と名付けられました。

毎日雪が降っていましたが、道が除雪され、気温も零度前後で、スキーに来る人が毎日増えていました。スキー道具がなくても、スキー場で何でも借りることができます。リフトは止まらず動いていて、子供や高校生までの青年は無料で乗れます。雪が豊富な地域では、子供がしっかり歩くことができたなら、スキーを習い始めます。スキー場でインストラクターがお客さんの年齢を問わず優しく丁寧にスキーを教えています。スキーができなくても、2-3時間のレッスンを受け、本格的なゲレンデで滑ることができます。ゲレンデへ行ってみると小さい子供からお年寄りまで誰でもスキーを滑ります。

新潟県のスキー場はホテルも快適で、子供用の施設、レストランや喫茶店などがあり、人気です。

新潟県のスキー場まで東京からバスや新幹線で簡単にいくことができます。東京の品川プリンスホテルから苗場プリンスホテルまで有料直行バスが運行しています。越後湯沢から苗場まで路線バスが運行しています。

もう春になりましたが、ちょうど今の時期は東京で桜を楽しみその5時間後、同じ日に新潟でスキーと温泉を楽しむことができます。

**Тема 3.Развлекательные объекты: театр, горячие источники, галереи. (6 часов, MAO 2 часа)**

Изучение и отработка лексики по следующим темам: театр, балет, опера, музыка, прикладное искусство, живопись, традиционные промыслы, горячие источники, фейерверк, парк аттракционов и т.д.

Изучение навыков переводчика: понимание, владение родным и иностранным языком, способность воспроизводить речь, адекватность и правильность перевода, навыки конспектирования, ораторское мастерство.

Отработка навыков аудирования: повторение фраз и пересказ услышанного текста. Отработка скорости речи.

Пример текста для перевода:

平成 27 年度 万代島美術館 展覧会案内  
Расписание выставок художественной галереи Бандайдзима на 2015 г.

展覧会名 (和文)

トーベ・ヤンソン展～ムーミンと生きる～

**展覧会名 (ロシア語)**

Туве Янссон: художница и создатель Муми-троллей.

**展覧会概要 和文**

世界中で愛され続ける「ムーミン」シリーズを生んだフィンランドの作家、トーベ・ヤンソン (1914-2001) の大規模な回顧展を開催します。本展では、代表作である「ムーミン」シリーズの原画はもちろん、初期の風刺画や「不思議の国のアリス」などの挿絵 (ドローイング)、また生涯描き続けた油彩など、芸術家としての全仕事をご覧ください。また、作家がフィンランド湾の孤島・クルーブ島に建てた「夏の家」を実寸で再現するなど、そのライフスタイルや世界観にも焦点を当て、ヤンソンの創作の全貌をご紹介します。

**展覧会概要 (ロシア語)**

На выставке представлена большая коллекция работ финской художницы Туве Янссон (1914-2001), создательницы серии рассказов о муми-троллях, полюбившихся читателям во всем мире. Зрители смогут увидеть оригинальные рисунки художницы для книг о муми-троллях, а также её ранние работы (карикатуры), эскизы иллюстраций к детским книгам таким, как сказка «Алиса в стране чудес», картины маслом, которые она писала на протяжении всей жизни и другие произведения автора. Также на выставке воссоздан интерьер летнего дома, который Туве Янссон построила на небольшом острове Кловхару в Финском заливе, чтобы гости могли глубже почувствовать стиль жизни художницы, ее взгляд на мир и лучше понять ее произведения.

**Раздел 2.** Устный последовательный перевод на посещении предприятия. (18 часов, из них МАО 8 часов)

**Тема 1.** Машиностроительный завод: авиа, авто, ж/д вагоны. (6 часов, из них МАО 2 часа)

Изучение и освоение лексики по машиностроительной тематике. Запчасти автомобиля, железнодорожного вагона и основные части самолета. Изучение лексики по теме устройство производственного предприятия, конвейерной сборки, контроля качества, складирования, названия станков, инструментов и видов обработки.

Знакомство с особенностями подготовленного и неподготовленного последовательного перевода.

Пример текста для перевода:

Как указано ниже в префектуре существует несколько десятков предприятий авиакосмической отрасли, которые могут осуществлять поставки следующих товаров на постоянной промышленной основе.

- Оборудование и станки (производство запчастей фюзеляжа и двигателя)
- Инструменты для производства
- Запчасти, прошедшие термообработку в термокамерах
- Запчасти, прошедшие обработку на станках для обработки многоосевых и сложных поверхностей
- Запчасти, прошедшие высокоточную обработку
- Кухонные и туалетные блоки

Все остальные товары на данный момент находятся в стадии разработки и не дошли до этапа промышленного производства и поставок, однако есть возможность проведения совместных исследований по данным направлениям с российскими предприятиями.

## **Тема 2. Электростанция. (6 часов, из них МАО 4 часа)**

Изучение лексики по теме энергетики: производство электроэнергии, электростанция, топливо для электростанций (газ, уголь, нефть, биотопливо), возобновляемые источники энергии (солнце, приливы/отливы, термальное тепло, ветер, гидроэлектростанции).

Подготовка к последовательному переводу – определение количества и сферы нужной информации для перевода и методы поиска этой информации.

Пример текста для перевода:

天然ガスは東ロシアの発展をさらに加速させる  
ガспром公式サイト 2012年6月18日

本日、天然ガス独占企業ガспромの本部で、「東ロシアにおけるガспром～太平洋アジア市場への登場」のテーマで、記者会見が行われた。マルケーロフ副理事長、メドヴェージェフ副理事長、東ロシア地域プロジェクト局を担当するティモシロフ局長を初め、7人の幹部が参加した。

ガспромの見解では、東ロシアガспログラムの目的は、東ロシア地域にガスを普及させることであり、そのために、ロシア政府からサハリン州、カムチャッカ地方、ハバロフスク地方、沿海地方におけるガス化の発展計画の承認を受けた。東ロシア地

域の一般市民、企業、エネルギー機関のガスの使用により、その地域がさらに発展すると考えている。

東ロシア地域では、ガスプロムが活発に資源開発を行い、産出能力及びガス輸送力を向上し、ガス化施設の建設を行う。2011年に「サハリン～ハバロフスク～ウラジオストク」地域間ガス輸送システムの操業を開始した。このシステムは極東地域に必要なガスを供給することだけでなく、輸出向けのガスの輸送基地になるとガスプロムは確信している。

こうした様々なプロジェクト実現への支援として、「生産量の分与における協定書」の有効期間の全期間に、ロシア政府は、「サハリン2」のプロジェクトでの政府への分与分すべてを極東地方の発展のために提供することとしている。

また、プロジェクトを成功させるために、石油開発関連企業と同様、ガス開発関連企業に国が特典を与えることが適切である。投資の回収期間中に、資源開発税の廃止、オホーツク海大陸棚及びヤクーチヤのガス輸出税の値下げまたは廃止、ガス化学企業の建設をはじめ、東ロシア地域のガスプロジェクトに使用する、ロシアで生産されていない商品及び機械の輸入税の値下げまたは廃止が必要と考えられている。

ガスプロムは太平洋アジア諸国市場へガスを供給する、信頼できる企業である。ガスプロムは2011年にLNGの輸出量の88%を太平洋アジア諸国へ輸出した。災害の場合、ガスの追加輸出も出来る。福島第一原発事故の時は32万トン以上のLNGを提供し、これからも日本に対して、出来る限り支援すると述べた。

「サハリン2」のプロジェクトは成功したLNGプロジェクトの一例である。2010年にサハリンで建設されたLNGプラントは、計画された生産量を上回り、1010万トンのLNGを生産した。2011年に生産量はさらに上がり、1,060万トンとなった。サハリンで生産されたLNGは中国、インド、クウェート、台湾へ輸出されている。

現在、ガスプロムは太平洋アジア諸国へのLNG供給を優先している。ウラジオストク郊外で液化天然ガスプラントの建設における投資のF/Sを作成している。「サハリン2」プロジェクトの生産力の拡大に向けて、「サハリン・エネルギー」はLNGプラント第3号機の建設を目ざし、投資に対する事前準備（pre-FEED）を行う。

太平洋アジア諸国へのガスパイプライン建設プロジェクトの実現に関する問題に対しても検討が続けられている。ガスプロムと中国のKNNK社は、ロシアから中国へ「東ルート」及び「西ルート」でガス供給の条件について交渉を行う。年間に輸出量が約680億m<sup>3</sup>になると見込まれる。ガスプロムと韓国のKOGAS社は、韓国横断ガスパイプラインの建設プロジェクトを検討している。

### **Тема 3. Транспорт: порт, авто, ж\д. (6 часов, MAO 2 часа)**

Изучение лексики по транспортной тематике: автомобильные и железные дороги, портовое оборудование, устройство аэропорта, различные виды транспорта.

Отработка навыков подготовки к последовательному переводу: изучение участников предстоящего перевода (персоны, организации),

изучение ситуации перевода (повод, специфика, цели), лексики и дополнительная сопутствующая информация.

Пример текста для перевода:

## Открытие морского сообщения через Японское море

### 1. Успешная тестовая перевозка груза

В октябре 2010 года была осуществлена тестовая перевозка 2-х контейнеров, в результате сделаны выводы о возможности открытия маршрута органами региональной власти – администрацией префектуры Ниигата (Япония) и администрацией провинции Цзилинь (Китай)

### 2. Открытие нового морского сообщения

#### 2.1. Маршрут

- Экспорт в Японию из Северо-Восточного Китая и ДВ России (предположительный груз: 15 контейнеров/рейс с женской одеждой и другим)

Схема:

Провинции Хэйлунцзян и Цзилинь → город Хуньчунь → ГП Краскино

сбор груза погрузка в контейнеры, таможенные формальности  
таможенные формальности

→ порт Зарубино → порт Ниигата → регионы Японии

таможенные формальности таможенные формальности к грузовладельцу

- Экспорт из Японии в Северо-Восточный Китай и ДВ России (предположительный груз: 5 контейнеров со вторичной бумагой и 10 порожних контейнеров /рейс)

Схема:

Провинции Хэйлунцзян и Цзилинь ← город Хуньчунь ← ГП Краскино

к грузовладельцу таможенные формальности таможенные формальности

← порт Зарубино ← порт Ниигата ← регионы Японии

таможенные формальности погрузка в контейнеры, таможенные формальности  
таможенные формальности

2.2. Количество морских рейсов: 2 раза в месяц

2.3. Сроки открытия морского сообщения: с мая/июня 2011г.

2.4. Другое: изучается возможность запуска в будущем грузо-пассажирского парома

### 3. Обращение:

Чтобы данный логистический маршрут стал привлекательным для грузоотправителей и привел к экономическому развитию Японии и Дальнего Востока России просим о следующем:

- Быстрое прохождение таможенных формальностей (таможенный пост Краскино, порт Зарубино)
- Развитие объектов таможенной инфраструктуры(таможенный пост Краскино, порт Зарубино)
- Установка мощного подъемного крана, способного перерабатывать груз

весом 30 тонн, развитие контейнерного ярда(порт Зарубино)

**Раздел 3. Устный последовательный перевод во время сопровождения гостя(18 часов, из них MAO 6 часа)**

**Тема 1.Посещение традиционной мастерской: сакэдельня, ткацкая мастерская, гончарная мастерская.(6 часов, MAO 2 часа)**

Изучение лексики по теме традиционных промыслов России, Японии и т.д.

Отработка навыков стилистического перевода: особенности региональной лексики, индивидуальные особенности речи, стиль легенды и сказа, перевод пословиц и поговорок.

Пример текста для перевода:

本日のお酒の説明

A: 「天下御免」

すっきりとしたお酒。ワインで言うところのテーブルワインとして手ごろに飲めます。

日本酒度+5 (辛口)。精米歩合 65%。

B: 「辛口純米」

日本酒度+16 という、日本有数の辛口の純米酒。日本酒度+16 (大辛口)、精米歩合 60%。

C: 「純米吟醸原酒」

原酒のまま無調整で加水せずに詰めたお酒。お米の持つ旨み、甘味、酸味がギュッと詰まった純米吟醸酒。日本酒度+3 (旨口)。精米歩合 55%。

D: 「砂金」

佐渡ゆかりの佐渡金山にちなみ、金粉を入れた華やかなお酒。

日本酒度+5 (辛口)、精米歩合 60%。

E: 「大吟醸」

お米を半分以上削って低温でゆっくりと発酵させた香りの良いお酒。

淡麗で軽い飲み口。日本酒度+5.5 (辛口)、精米歩合 60%。

F: 「貴醸酒」

お水の代わりにお酒を加えていく独特の味わいのお酒。

甘味がある。

一言メモ

◎日本酒度とは：清酒の辛い、甘いを目安となる数値。+が大きいほど辛口になり、-になると甘口になります。ちなみに、±0は、摂氏4度の水の比重に相当します。

◎精米歩合とは：日本酒はお米を磨いて作られます。このお米を磨く、すなわち削る割合を精米歩合と言います。たとえば精米歩合 60%というのは、残りの 40%を米ぬかとして取り除いたということであり、数字が小さくなるほど芯のみで作ることになり高級酒になります。

**Тема 2.**Больница: посещение врача, минаматабё, аллергия(6 часов, МАО 2 часа)

Изучение лексики по теме здоровье, организм человека, симптомы болезней, лекарства и т.д.

Отработка альтернативных навыков коммуникации: объяснение незнакомых слов другими словами, рисование, демонстрация и т.д.

Пример текста для перевода:

**Профилактика норовирусной инфекции**

Норовирус – живет и размножается в тонком кишечнике человека, и всего 10-100 единиц могут вызвать острое проявление болезни. Попадая в организм через еду и прикосновения, вирус проявляется через 1-2 дня в виде рвоты, диареи, болей в животе и других симптомов кишечной инфекции. Заражение норовирусной инфекцией происходит в течение всего года, но всплеск заболеваемости приходится на зимний период. Данный буклет напомним, как избежать заражения норовирусом через пищу.

**Пути заражения**

Заражение через продукты, содержащие норовирус

Еда, приготовленная человеком-носителем норовируса.

Недостаточная термическая обработка двустворчатых раковин, содержащих норовирус.

Заражение через контакт с больным человеком

В случае, если экскременты человека, больного норовирусом, попали в окружающее пространство, распространение заболевания увеличивается.

**Внимание! Бессимптомное течение заболевания!**

Иногда заболевание норовирусом проходит без внешних проявлений, что называется бессимптомное заражение. Даже при отсутствии острого проявления заболевания, норовирус некоторое время содержится в экскрементах заболевшего и может стать причиной заражения окружающих через немытые руки и т.д.

**Уборка и дезинфекция помещений**

Норовирус может быть где угодно. Есть вероятность заражения норовирусом совершенно не подозревая об этом. В общественных местах необходимо осуществлять дезинфекцию мест опосредованного контакта. Также необходимо дезинфицировать швабры и другие инструменты уборки.

**Тема 3.**Полиция: находка, утеря паспорта, воровство (6 часов, МАО 2 часа)

Изучение лексики по теме полицейский участок, аварийная и экстренная ситуация.

Освоение навыков действий и перевода в экстренных ситуациях, в т.ч. при стихийных бедствиях.

Примерный текст для перевода:

山腹に沿った細い道を車で行くと、時折、金網で斜面を覆った箇所がある。上のほうに「落石注意」の札がかかっている。だが、この注意書きを見てから落ちてくる石をよける暇はない。これは「落石注意」ではなく「落石覚悟」としたほうがいい。

そう考えてくると、我々の生活は危険に満ちている。日本の町は治安がよくて安全だとは言われているが、麻薬に頭を冒された人がナイフを持って襲ってくる可能性がないとは言えない。列車の座席の上の棚に置いてあるカバンに爆弾が入っていないという絶対の保証はない。医者や看護婦が、うっかりして全く反対の効果をもつ役を使ってしまう可能性が絶対ないとは言えない。こんな危険な生活を、どうして人は平和中をで送っているのでしょうか。それは「確率」のおかげである。全くないとは言えないがほとんどない、という確率の低さに、安心を得ているのである。

## 7 семестр

**Раздел 4. Устный последовательный перевод на официальном приёме**  
(18 часов, из них МАО 6 часов)

**Тема 1. Приветственная речь (6 часов, МАО 2 часа)**

Освоение стандартных языковых клише для перевода официальных выступлений. Начальное приветствие, различные формы обращений, фразы перехода и вводные слова для смены тематических частей в ходе речи.

### ロシア・ビジネスマン来県 歓迎レセプション 副知事あいさつ(要旨案)

日時：平成27年6月22日(月)18:30～

- ようこそ新潟にお出でいただいた。皆様の来県を大いに歓迎する。
- 皆様は、ロシア極東地域のみならず、ノボシビルスクやチェリャビンスクからいらっしゃっていただいた、様々なビジネスを行っている経営者の方々に、新潟県内企業の視察を目的としてお出でになったと聞いている。
- 皆様は、今回、成田空港を経由して来県されたが、今年7～8月には、新潟とハバロフスク、ウラジオストク間にチャーター便が運航する予定であり、皆様やお知り合いの方にご宣伝いただき、ご利用をお願いしたい。

- また、今後、新潟港とウラジオストク港、ザルビノ港を結ぶフェリー航路の開設も予定しており、運航の際には、皆様からも是非ご活用いただきたいと考えている。
- 本県には、ハバロフスクの元日本センター長である、前田参与からロシアとの経済交流推進に努力いただいているところである。
- 前田参与はロシアとのビジネス経験が豊富であり、何かあれば是非前田参与を通じてご相談いただきたい。県としても可能な限り、バックアップさせていただく。
- さらに、元新潟ロシア総領事であるクラコフ参与からは、青少年交流を中心に、ロシアとの交流促進にご尽力いただいているところであり、青少年や文化交流の案件があれば、是非クラコフ参与にご相談いただきたい。
- 最後に、今回の来県により皆様のビジネスが成功するよう祈念する。

## **Тема 2. Благодарственная речь(6 часов, MAO 2 часа)**

Освоение стандартных языковых клише для благодарственных речей: формы выражения благодарности, поздравления, добрых пожеланий. Освоение лексики для приветственных выступлений по поводу печальных событий: соболезнования, особенности употребления слов в речах о печальных событиях (запрет повторения слов типа *ますます*, *くれぐれも* и т.д.)

Упражнения по развитию краткосрочной памяти через запоминание и воспроизведение услышанного текста размером до пяти предложений как можно ближе к исходному тексту.

### **Пример текста для перевода:**

Позвольте выразить Вам признательность за усилия, направленные на укрепление дружественных связей префектуры Ниигата с Приморским краем.

Приморский край имеет богатую историю развития отношений с префектурой Ниигата и намерен и в будущем развивать плодотворное сотрудничество.

Приморские депутаты активно поддерживают контакты с парламентариями из префектуры Ниигата. Делегация Законодательного Собрания Приморского края ежегодно принимает участие в Конференции по экономическому развитию стран Северо-Восточной Азии.

Одна из главных задач, которая стоит перед руководством края, - повышение инвестиционной привлекательности региона, при Губернаторе края создано специальное агентство по инвестициям. Для того, чтобы воспользоваться международным опытом в этой сфере, в его состав включен представитель Японии. Еще одним экономическим направлением является и расширение возможностей приморских портов.

В своей работе я исхожу из задачи поддержания дружественного настроения в жизни наших народов.

И конечно, я искренне благодарен Вам за теплые слова в адрес Приморья.

В свою очередь выражаю признательность делегации депутатов Парламента Японии и Законодательного Собрания префектуры Ниигата во главе с г-ном Исии за активное участие в развитии межпарламентских связей наших регионов, а также интересный обмен мнениями в ходе состоявшейся нашей встречи.

В заключение разрешите поблагодарить Вас за приглашение посетить префектуру Ниигата и пожелать Вам здоровья и успехов, а префектуре Ниигата – дальнейшего процветания.

### **Тема 3. Заключительное приветствие (6 часов, МАО 2 часа)**

Освоение стандартных языковых клише, которые используют для завершения речи, а также фразы для выражения радости, надежды, признательности, чести, уважения, похвалы, здравицы, тосты.

Позвольте поприветствовать всех присутствующих. Добро пожаловать в Ниигату.

Также позвольте выразить свою искреннюю благодарность всем участникам конференции, прибывшим из России и многочисленных регионов Японии, и всем административным органам и заинтересованным предприятиям энергетической отрасли обеих стран, которые оказали неоценимую поддержку в проведении конференции.

Я был очень рад услышать, что дискуссии, состоявшиеся сегодня на конференции, оказались конструктивными и полезными.

Префектура и город Ниигата уже многие годы являются воротами, через которые Япония общается с Российским Дальним Востоком, были установлены побратимские отношения с Хабаровском и Владивостоком, а также у нас расположено генеральное консульство Российской Федерации. В августе был открыт морской логистический маршрут через Японское море, связавший порты Зарубино и Ниигата, и сейчас мы активно работаем над увеличением грузопотока по этому направлению.

Имея за плечами многолетнюю историю взаимоотношений, наша префектура и в дальнейшем будет стремиться к тому, чтобы для всех русских Ниигата стала «Самой близкой Японией».

Все присутствующие здесь приехали в Ниигату для участия в конференции, но наша префектура богата и другим: прекрасной кухней с вкуснейшим рисом *косихикари*, достопримечательностями и т.д. Я буду счастлив, если в следующий раз вы приедите к нам со своими семьями и вместе насладитесь очарованием Ниигаты.

Позвольте в завершении выразить надежду на то, что благодаря данной конференции связи между нашими странами, в том числе в области энергетики и других областях экономики, будут развиваться и в будущем.

## **Раздел 5. Устный последовательный перевод на встрече дружественных организаций (18 часов, из них МАО 6 часов)**

### **Тема 1. Побратимские связи (6 часов, МАО 2 часа)**

Отработка ранее полученных знаний составления приветственных речей по разной тематике. Изучение лексики по теме волонтерская деятельность, побратимские связи, общественные мероприятия.

Знакомство с техникой ведения записей во время последовательного перевода. Освоение техники аббревиатуры и символического записывания.

Пример текста для перевода:

自由民主党の総裁である橋本総理大臣は、衆議院選挙の結果を受け今日、党本部で記者会見し、次のように述べた。

「今回、改選前の議席を大きく上回る議席を与えていただき、比較第一党の地位、しかも相当大きな地位を与えていただいた。その中で引き続き責任を負わせていただきたいと思っております。」

また、総理は「行政改革など日本の将来を変えていこうという方向で一致できるなら、グループであれ個人であれ、連携していくのは当然だ」と述べ、民主党や無所属の議員などに対しても協力を求め、できるだけ幅広く勢力で安定した政権を作りたいという考えを示した。

**Тема 2. Обмены детскими спортивными делегациями (6 часов, МАО 2 часа)**

Изучение лексики по правилам подготовки детских мероприятий, предоставление гарантий, составление графика пребывания, оговаривание условий, ограничений, расходов.

Отработка навыков составления конспекта устной речи: выявление ключевых слов, причинно-следственных связей, целей сравнений, вводных конструкций и т.д.

Пример текста для перевода:

Добрый день!

Меня зовут Сибата Ютака, специалист Аэропортового отдела Префектуры Ниигата.

Мы встретились с г-ном Миядзима из Международного отдела Муниципалитета г. Ниигата, и хотели бы обратиться к Вам со следующим предложением о спортивном обмене, пользуясь случаем проведения прямых чартерных рейсов «Владивосток-Ниигата».

Мы хотим пригласить Вашу футбольную команду в Ниигату для проведения совместных тренировок и дружеских матчей, и просим рассмотреть возможность приезда на нижеуказанных условиях.

1. **Время:** 16 – 23 августа 2014 (Просим сообщить, если данное время для вас

неудобно).

2. **Цель:** Дружеские матчи с командой «АльбирексНиигата» и другими футбольными командами префектуры Ниигата.  
Экскурсии по городу и префектуре Ниигата.
3. **Участники:** Спортсмены (14 лет и младше) – 20 человек.  
Сопровождающие тренеры – 4-5 человек.
4. **Расходы:** Авиабилеты в Ниигату и обратно, транспорт по территории Японии,  
проживание и питание оплачивает японская сторона, остальные расходы несет российская сторона.

### **Тема 3.** Клуб по интересам (6 часов, МАО 2 часа)

Изучение лексики по теме хобби, рукоделие, художественная самодеятельность.

Отработка приемов конспектирования текста для последовательного перевода и восстановления текста по записям наиболее близко к оригиналу.

Пример текста для перевода:

Добрый день!

Благодарим за приглашение в Ниигату. Просим рассмотреть наши предложения, касательно программы пребывания.

1. Сроки: Сместить приезд нашей делегации на 2-9 августа 2014 года, так как наши ребята участвуют в 20-х числах августа в официальном турнире (Первенство России).
2. Цель: Укрепление и дальнейшее развитие связей, посещение футбольного матча российской делегацией игры основного состава "АлбирексНиигата" 2 августа 2014 года, проведение переговоров руководителей клубов, ознакомление с инфраструктурой клуба, дружеские матчи с командой "АлбирексНиигата" и другими футбольными командами префектуры Ниигата.  
Экскурсии по городу и префектуре Ниигата.
3. Участники : Ребята 2001 года рождения ( 13 лет) - количество до 20 человек  
Руководители - Исполнительный директор (под вопросом) , Спортивный директор , директор академии.  
Сопровождающий - тренер.
4. Расходы: мы хотим, чтобы расходы по авиабилетам в Ниигату и обратно были за наш счет.

**Раздел 6. Устный последовательный перевод на неформальной встрече**  
(18 часов, из них МАО 8 часов)

**Тема 1. Приветственный ланч для нового посла (6 часов, МАО 2 часа)**

Освоение лексики по теме должности административных учреждений и дипломатических представительств, международный и официальный протокол.

Знакомство с понятиями формы и содержания в последовательном переводе: рамки дозволенности сокращений основного текста и добавления в него, необходимость четкого воспроизведения формы и содержания исходного сообщения в переводе.

**Пример текста для перевода:**

Иванов · Васьерин и сообщает. Просто к себе представление разрешается.  
Ныне, Нииэ префектура и Нииэ муниципальное управление к России бизнес продвижения участия как и предполагается.  
1950 году родился. 1972 году в Москве государственную международную отношения университет окончил. Группы лидером быть может человек. Наши годы как и очень хороши, также, ежегодно в Москве встречается. Также, многие люди как и общественники как и очень успешно. Среди них, посол, большой компании директор, окончил университет стал лидером или Лавров министр иностранных дел.  
Сам, секретарем от генерала дошел и участвовал. Япония отношения развития для 40 лет очень старался. Двух стран между отношениями как и время от времени не обязательно может быть. 60 лет ушел но, между отношений развития для стараться и хотел. Также, почему Нииэ это и слышится.  
Я 20 стран в работе был. 2000 год – 2005 году Путиным президентом переводчиком как и предполагается. Это как и благодаря, G8 или АPEC в переводчиком был. Россия человек как и любящий. Посетил стран среди них Япония любящий. Япония среди них от Хоккайдо до Окинавы как и разные места в работе было, 2005 году от 2010 году в Нииэ жил. Вся Япония как и лучше место не думаю. Жители как и очень хорошо и сердце большое думаю. Это характер, Нииэ как и рис или овощи начать, газ или нефть как и самостоятельно делать от рождения может быть. Так как и можно, жители как и независимость, сердце свободное может быть. Также, очень вкусный рис «кошикари» как и выращивается Нииэ四季 как и четко делаются климата благодаря, это характер как и делался может быть.  
Нииэ префектура, Россия человек туристам для, хорошо, гостеприимное сердце показывается. Нииэ муниципальное управление высшего уровня отель «Окура» как и, персонал как и русский язык изучает.

**Тема 2. Обмен впечатлениями о проведенной конференции (6 часов, МАО 4 часа)**

Закрепление речевых клеше вежливой речи. Уместность употребления слов в различных ситуациях перевода. Вводные и связующие слова как способ объединения высказываний в единый текст.

Пример текста для перевода:

ロシアビジネスマン訪問団 意見交換会  
場所：燕三条地場産センター  
日時：2015年6月25日、11:30～12:00

前田参与：今回の新潟滞在に関して、何か意見、印象、不満、改善ポイントなどがありましたら、聞かせてください。

クラスノセリスカヤ：移動は一つのグループでやってほしい。バス一台で良いです。今回のグループは人数も多かったし、それぞれの人の興味もとても異なっていましたから、とても不便でした。改善として、今度から1日～2日ぐらいグループで視察などをして、1日～2日は個別の面談や打ち合わせアレンジすれば良いと思います。私は観光ビジネスをやっています。私にとって、今回の滞在プログラムは思ったより以上でしたので、とても満足しています。

テプリャコフ：文化紹介が全くなかったです。私たちにとって日本は初めてで、日本の文化の特徴も、ビジネスマナーも分かりませんので、どういうふうにこれから日本人と交流すれば良いか分かりません。新潟に着いてから、一時間でもから、地域の紹介や日本の文化について実用的な説明を聞きたいです。

ヴラセンコ：私は日本へ行く前に、自分で目的地の地図を始め、様々な情報を探し、いろいろ事前準備をしました。大原鉄工所の訪問は非常に良かったです。必要な情報を取得することができましたし、これからのビジネスの可能性について考える予定です。

ハルチェンコワ：企業紹介の情報が足りません。新潟県内企業のリストが英語版があればありがたいです。美容専門学校の視察の時、撮ったビデオがほしいです。

ミナレツキー：今度、ロシアでグループを構成するとき、参加者の希望を聞き、その希望によって、日本の企業のリストを作ってください、事前にロシア人に渡せばいいと思います。参加者がそのリストを見て、どういう企業に興味があると日本側に知らせて、日本側はその企業とビジネスマッチングすれば効果的だと思います。今回は準備時間が短かったため、新潟県は頑張ってアポを取ったが、私たちの希望の企業がありませんでした。だから、新潟の企業の紹介が出来ましたが、具体的なビジネスパートナーを見つかることが出来ませんでした。とても残念です。私の会社と同じビジネスをやっている企業に行きたいです

**Тема 3. Обмен визитными карточками и представление деятельности своей компании (6 часов, МАО 2 часа)**

Освоение лексики по теме административной структуры предприятий, различных видов производств, товаров, услуг.

Отработка навыков неподготовленного последовательного перевода, альтернативных способов коммуникации, скорости речи и быстрого реагирования.

Пример текста для перевода:

**Что такое «Лицензия на осуществление услуг общественного питания»?**

Если Вы хотите начать деятельность в области ресторанного бизнеса, продажи или производства продуктов питания, то необходимо получить Лицензию на оказание подобных услуг. Срок действия лицензии для предприятий общественного питания 5 лет. Для предприятий торговли 2 года. Чтобы получить Лицензию необходимы два условия – соответствие предприятия необходимым нормам и наличие ответственного за соблюдение гигиенических норм продукции.

**1. Определение вида деятельности**

Необходимо определить вид предприятия общественного питания, вид продукции, которую будет продавать или производить предприятие, чтобы знать, какие именно лицензии и сертификаты необходимо получить.

В зависимости от вида деятельности требования к предприятию, оборудованию и управлению строго определены, поэтому необходимо заранее проконсультироваться в Санитарно-эпидемиологической службе района, где будет находиться предприятие.

**2. Предприятие и оборудование**

К предприятиям общественного питания в зависимости от вида деятельности предъявляются различные требования. Если условия и оборудование предприятия не соответствуют тем, что указаны в правилах, то предприятие не сможет получить Лицензию на деятельность, поэтому перед началом строительных работ необходимо проконсультироваться в Санитарно-эпидемиологической службе на основе проектных планов строительства.

**3. Разрешение на деятельность**

По окончании вышеуказанных консультаций необходимо получить Лицензию на осуществление деятельности. Касательно бланков, правил их заполнения и сроков подачи на регистрацию необходимо проконсультироваться в Санитарно-эпидемиологической службе.

## **8 семестр**

**Раздел 7.** Устный последовательный перевод на научной конференции (18 часов, из них МАО 6 часов)

**Тема 1.** История (6 часов, МАО 2 часа)

Освоение лексики по исторической тематике, архитектуре, религии, культуре и т.д.

Изучение особенностей перевода литературных произведений, поэзии.

Пример текста для перевода:

江戸時代の対馬の絵図の話を読んだ。長崎の沖にある対馬という小さな島の地図のような絵で、幕府の命令で作ったものだが、非常に精巧にできている。西暦1700年ごろというから、今から300年も前であるが、その絵図と宇宙衛星ランドサットから撮影した写真を比べてみると、驚くほどよく似ている。昔の絵図には、複雑な海岸線も実に見事にかいてある。縦3.68メートル、横1.68メートルの大きさと、美しい色が塗ってある。2万5千分の1の縮尺だそうだ。江戸時代の歴史の専門家が測量史料をマイクロフィルムに撮って調べた結果、細かい目盛りの磁針盤を使い、誤差が出ないように、2つの測量点から方角と距離を絶えず確認しながら注意深く測量したということが分かったそうだ。

## Тема 2. Экология (6 часов, МАО 2 часа)

Освоение лексики по экологической тематике.

Изучение схемы проведения конференций, правил и протокола проведения заседаний сессий.

Практика, направленная на тренировку навыка ликвидации последствий непонимания: длительная пауза, навык переспрашивать.

Пример текста для перевода:

にいがたみなまたびょう

### 新潟水俣病の始まり

水俣病が熊本で1956年に公式発見されてから9年後、新潟県においても阿賀野川流域で水俣病の発生が確認されました。

1965年1月、新潟市の入院患者を新潟大学医学部付属病院で診察したところ、有機水銀中毒の疑いが持たれました。同年5月、新潟大学の研究者から新潟県に「原因不明の有機水銀中毒患者が阿賀野川下流域に散發している」と報告がありました。そのとき患者は7人で、既に2人が死亡していました。これが、第2の水俣病となる「新潟水俣病」の始まりでした。

にいがたみなまたびょう

### 新潟水俣病の原因

原因を調査したところ、阿賀町（旧鹿瀬町）にあった化学工場の昭和電工(株)鹿瀬工場が、メチル水銀を含んだ排水を阿賀野川に流していたことがわかりました。

しょうわでんこう

### 昭和電工(株)鹿瀬工場では…

酢酸や酢酸ビニル等の原材料となるアセトアルデヒドを生産していました。(1936年～1965年)

アセチレンからアセトアルデヒド生成の際、水銀化合物を使用し、メチル水銀が副生されました。

なぜ、阿賀町(旧鹿瀬町)に化学工場ができたの…

水が豊富な阿賀野川の鹿瀬発電所の電力を利用でき、近くに原料となる石灰石があり、また、安い労働力を活用できたことなどから化学工場が建てられました。

※現在、昭和電工(株)新潟工場(現新潟昭和)では、主にケイプラパイプを製造しており、排水のpH調整処理など、環境保全に取り組んでいます。

※石灰石からカーバイドを生成し、これがアセチレンや石灰窒素の原料となります。

メチル水銀の人体への蓄積

水俣病は、工場排水に含まれるメチル水銀が原因となって起こった公害病です。

阿賀野川のプランクトンに取り込まれたメチル水銀は、川魚に数十万倍もの高濃度に濃縮蓄積され、この魚をたくさん食べた人たちが水俣病になってしまったのです。

### Тема 3. Юриспруденция (6 часов, MAO 2 часа)

Изучение лексики по юридической тематике и тематических языковых клеше, применяемых в юридической сфере.

Изучение видов юридических документов и правил их составления.

Отработка навыков последовательного перевода, предполагающую максимальное соответствие исходного текста и текста перевода. Особенность перевода юридических текстов состоит в том, что переводчик должен переводить ровно все слова, ровно в том виде, как они сказаны, включая нецензурную лексику.

Пример текста для перевода:

#### 利用荷役契約書

##### 第1条 契約の範囲

1. 1 乙の要求による荷役並びに利用荷役の業務について、貨物荷役事業を営む甲は、荷役に当たり、利用貨物荷役事業を営む乙は利用荷役に合弁株式会社「トロイツァ湾海上港」で輸出入及びトランジットコンテナなどの貨物(以下「貨物」という)における荷役業務に従事するものとする。

1. 2 甲と港の間において締結された契約(2010年12月6日発行、#53/11 AGO1)に基づき、荷役を実行する業者は合弁株式会社「トロイツァ湾海港」(以下「港」という)である。

1. 3 貨物荷役及び蔵置(保管)料金は本契約の原則として別紙1の通りになる。

1. 4 貨物船の取り扱い条件は「海港営業慣例全書」に基づく。

##### 第2条 貨物の受け渡し方法及び荷役責任

2. 1 甲は

2. 1. 1 港の規範及び書類、輸出入貨物取扱規定、協議済みの荷役事業スケジュールに従い、発送貨物が船から積み卸すときから次の交通手段に積み込むときまで、

到着貨物が港に到着するときから船に積み込むときまで、コンテナの積み卸し、積み込み、積み換えなど、すべての種類の荷役を実行すること。

2. 1. 2 乙の申請書に従い空及び積み込んだコンテナを受け入れること。

2. 1. 3 船荷証券の原本に基づき、貨物を乙に引き渡すこと。

2. 1. 4 冷凍コンテナを蔵置し、申請書に従い、利用責任の限界（乙側の接続装置）まで安定電気供給を行うこと。利用責任限界について従事する調書を作成の上、甲乙両者は著名すること。

2. 1. 5 電気使用量測定規則に基づき、電気使用量測定を確認すること。

2. 1. 6 乙の申請書に従い、荷役に係るその他の事業を実行すること。

2. 1. 7 港の不正取扱により貨物に被害及び紛失が発生した場合は甲の責任とする。

2. 1. 8 港の不正な取扱により冷凍コンテナ内の貨物に被害及び紛失が発生した場合は甲の責任とする。

2. 1. 9 乙の申請書があった場合、その他の貨物における本契約で決定する荷役の可能性については協議の上、決定すること。

## 2. 2 乙は

2. 2. 1 貨物船が発送港から出港直後、甲に船名、入港予定日、コンテナ数、貨物の重量及び大きさ、荷主名について通知書を送信すること。入港の24時間前、必ず確認された貨物通知書及び荷役申請書を提出すること。

2. 2. 2 船が入港した直後、荷役実行に必要とする書類を提出すること。

2. 2. 3 積み卸しに係るバンディングと通常設備の設置の上、安全で迅速な積み卸しが出来るように船の準備を事前に行うこと。

2. 2. 4 乙は技術仕様書に従い、冷凍設備が正常に稼動するよう、冷凍コンテナ内の安定した温度の確認及び供給を行う。コンテナの設備に係る責任を負うものとする。

2. 2. 5 乙は甲に120日間内に付加価値税0%許可を証明する書類（乙と貨物添付書類に出ている他の取引先の間締結した契約書、船荷証券のコピー、税関の許可済みの貨物添付書類及び積荷目録など）を提出すること。提出しない場合は港で行われたすべてのサービス料金の21.6%を占める違約金を支払うものとする。

**Раздел 8. Устный последовательный перевод на экономическом форуме**  
(18 часов, из них МАО 8 часов)

**Тема 1. Экономика** (6 часов, МАО 4 часа)

Изучение лексики по экономической тематике.

Практика, направленная на отработку способности передавать 80% сказанного, и ликвидацию недостатка передачи смысла по ходу дальнейшего перевода.

Пример текста для перевода:

Доклад министра международного и межрегионального сотрудничества Хабаровского края В.А. Дианова в рамках Международного форума экономического развития стран северо-восточной Азии (NISE) на тему "Перспективные направления развития сотрудничества между Хабаровским краем и Японией"

29 января 2015 г.

г. Ниигата

Уважаемые участники форума!

В своем докладе я хотел бы рассказать о состоянии и перспективах развития сотрудничества между Хабаровским краем и Японией.

Хабаровский край является политическим и деловым центром Дальнего Востока России. Обычно российский Дальний Восток ассоциируется с богатыми природными ресурсами. Но экономика нашего региона многопрофильна и сбалансирована с точки зрения развития сырьевых отраслей, обрабатывающей промышленности и сферы услуг. Хабаровский край является наиболее промышленно развитым субъектом Дальневосточного федерального округа. Доля обрабатывающих отраслей в промышленном производстве края составляет 60 %. У нас сосредоточены авиастроение, чёрная металлургия, нефтепереработка, энергетическое машиностроение, лесная промышленность и ряд других производств.

Высокотехнологичная продукция авиастроения, выпускаемая в крае, хорошо известна как в России, так и за рубежом. Мы производим самые современные боевые и гражданские самолеты семейства "Сухой". Пассажирский авиалайнер "Сухой Суперджет-100", создаваемый в рамках масштабной международной кооперации, стремительно завоевывает рынки.

За последние годы также реализованы крупные проекты развития в горнодобывающей отрасли, нефтеперерабатывающей промышленности, лесной отрасли, черной металлургии.

Экономика Хабаровского края ориентирована на внешние рынки. Сегодня около 100 стран мира являются нашими торговыми партнерами.

По данным таможенной статистики в 2015 году внешнеторговый оборот края составил около 1,6 млрд. долл. США, снизившись по сравнению с 2014 годом на 27%. Экспорт составил 1,1 млрд. долл., импорт – 0,5 млрд. долл. На снижение объемов внешней торговли решающее влияние оказало ухудшение внешнеэкономической конъюнктуры по основным позициям краевого экспорта, включая топливно-энергетические товары, продукцию лесной отрасли и черной металлургии. Также негативно сказалась девальвация рубля, которая привела к удорожанию и снижению импорта.

Необходимо отметить, что таможенная статистика не учитывает продукцию, которая производится в крае для целей экспорта, но отгружается на экспорт через другие регионы России. Это, главным образом, касается

продукции авиастроения и нефтеперерабатывающей отрасли. По экспертным оценкам, фактический объем экспорта региона за прошлый год составил около 6 млрд. долл. США или более половины валового регионального продукта.

## **Тема 2. Логистика (6 часов, МАО 2 часа)**

Изучение лексики по транспортной тематике, транспортных услуг, правил перевоза товаров.

Практика, направленная на адекватность передачи информации: ликвидация косноязычия, излишнего повторения одних и тех же слов, слов-паразитов, излишних пауз.

### **Пример текста для перевода:**

ある大きな宅配便の会社の例を、数日前テレビで紹介していた。この会社では最近、コンピューターで社員のトラックの動きを記録することにした。事務所のコンピューターに、何時何分にどこを通ったか記録される。しかも運転席のそばの機械が事務所からの指令を次々に打ち出す。車を止めて荷物を届けに行っている間にも指令が来る。以前は運転手が車にいないときは指令を送ることができないので、注文を断っていたが、今度の方法で注文を受ける数が大いに増えた。しかし、働く人の仕事も増え、疲れもひどくなる。途中で辞める社員も多いそうだ。

これだけコンピューターが進歩したのだから、トラックも無人にしてコンピューターで動かし、荷物はロボットが運ぶようにしたらどうだろう。ピンポンとなったので玄関へ出てみると、クロネコのロボットが立っていてお菓子の箱を差し出すなんて、想像すると楽しいではないか。

## **Тема 3. Туризм (6 часов, МАО 2 часа)**

Изучение лексики по туристической тематике: виды туризма, гостиничный, переводческий, транспортный сервис.

Основы культуры речи, культуры поведения переводчика, артистизм, риторика.

### **Пример текста для перевода:**

Сотрудничество между Россией и Японией с целью развития туристического обмена, на базе обмена между Ниигатой и Хабаровском.

Благодарю организаторов за приглашение на международный туристический форум в Хабаровске.

Итак, каковы проблемы:

Во-первых, недостаток рекламной информации о наших странах.

В Сибири есть много мест с прекрасной природой и традициями, многие из которых могли бы заинтересовать японцев, однако в Японии об этих местах практически ничего неизвестно. Максимум, что известно японцам – это Владивосток, Хабаровск, Иркутск, Сахалин, Камчатка. Очень мало кто в Японии знает, что до начала войны на Тихом океане во Владивостоке был японский квартал, где проживало 5000 японцев.

С другой стороны, в отношении Японии наблюдается такая же ситуация. Например, когда существовали прямые авиарейсы из Владивостока, Иркутска и Хабаровска в Ниигату, многие россияне приезжали в префектуру, и эти люди до сих пор ощущают близкие чувства по отношению к Ниигате. К сожалению, данные авиамаршруты перестали выполняться и теперь, чтобы добраться до Ниигаты, необходимо добираться через Токио, что отнимает лишнее время и средства.

Кроме этого, в июле-сентябре этого года выполняются сезонные чартерные рейсы из Хабаровска и Владивостока в Ниигату, однако стоимость билетов чрезвычайно высока.

Как можно решить эти проблемы?

Для многих японцев путешествие по Транссибирской магистрали представляется очень романтичным, поэтому необходимо создать и активно рекламировать туры, которые бы включали в себя использование самолета и поезда, как средств передвижения, чтобы туристы могли посетить несколько российских городов за одну поездку.

Также необходимо создать туры из Японии или других зарубежных стран в города Сибири и Дальнего Востока России через аэропорт Хабаровска с удобными пересадками. Одновременно с этим, предоставлять льготы, связанные с пересадками на внутренние российские авиарейсы туристам, следующим из Японии и других зарубежных стран.

Очень важно рекламировать не отдельные города, а Сибирь и Дальний Восток, как один большой регион для туризма.

Мы сейчас рассматриваем идею создания в Ниигате «Дома российско-японской дружбы», который будет управляться совместно российской и японской стороной, и проводим совещания с российскими специалистами по данному вопросу. Мы намерены непременно воплотить этот проект в жизнь. Цель проекта – создание комплекса в котором разместятся гостиничные номера для российской молодежи и туристов, приезжающих с семьями, на длительный срок, ресторан русской кухни и японо-российский культурный центр.

**Раздел 9. Устный последовательный перевод на спортивном мероприятии (18 часов, из них МАО 6 часов)**

**Тема 1. Боевые искусства (6 часов, МАО 2 часа)**

Изучение лексики по спортивной тематике: различным видам спорта европейского и традиционного японского.

Закрепление навыков адекватности перевода, умения держаться на сцене, культуры речи, риторики.

Пример текста для перевода:

いろいろなスポーツが盛んである。スポーツといっても自分でやる楽しみ方もあるし、人がやるのを見て楽しむこともある。いずれにしても一般に人気があるのは野球とサッカーであろうが、大相撲も依然として健在である。特に「見るスポーツ」としての魅力があって、女性の人気が高いそうだ。歴史が長いということもあるが、ルールが簡単で分かりやすいし、土俵入りのような儀式的な要素や、行司の衣装、力士の化粧回しのような華やかな面もあるのが、人気の原因であろう。

ところで、大相撲では、この頃の力士のけがが多くなったことが問題になっている。けがが増えたのは、体が大きくなり体重が増えたのに、動きのほうにそれに伴わないからだろうと言われている。また、どうやら体脂肪が多すぎるのではないかとということで、最近、体脂肪の測定が行われたそうです。大きなカプセルのようなものに体を入れて測定する様子が、テレビで伝えられたが、太った力士が狭いところに入るのは窮屈そうで、気の毒なようであった。

**Тема 2. Командные игры (6 часов, МАО 2 часа)**

Изучение лексики по проведению соревнований. Правила и протокол проведения соревнований.

Закрепление навыков перевода в условиях раздвоения внимания: слушание-понимание-запись, чтение записей-говорение.

Пример текста для перевода:

渋谷で 15 台の卓球台を備えた卓球場が大人気で、金曜と土曜の夜はいつも満員。90 分も待たなければ順番が回ってこない。仕事帰りの会社員や、厚底ブーツの若い女性や茶髪の高校生などが熱心に球を打ち返している。全国から「卓球場を経営したい

のでノウハウを教えてほしい」という問い合わせが来ているということだ。卓球の最近の人気は、日本卓球協会が卓球台の色を明るい色にしたり、初心者のために少し大きくした球を導入するなど、努力を重ねた結果であるということだ。

温泉でビールを飲みながらやる人もいるというこのスポーツは、特に準備をしなくても手軽にできることが魅力なのであろう。「ゴルフなどと違って近い距離で相手の顔を見ながらやるから、コミュニケーションができる」という人もいる。とすれば卓球はスポーツというよりはむしろゲームでいわば体を動かすゲームなのであろうか。

### **Тема 3. Культурные мероприятия, фестивали(6 часов, МАО 2 часа)**

Изучение лексики по традиционным праздникам Японии и России, языковые клеше поздравлений и праздничных приветствий. Правила участия в праздниках, традиции и суеверия.

Особенности перевода юмористических высказываний, шуток, игры слов, каламбуров. Традиционный японский юмористический жанр Ракуго.

Пример текста для перевода:

祭りは実にさまざまである。本来は、神を迎えてもてなし、恵みを請い、怒りを鎮めるのだが、目的であったというが、現在では、どちらかというとも宗教的要素より観光的要素の大きいものも少なくない。また、地域の共同体意識を強めるという意義も少なくなっている。「わっしょい、わっしょい」と勢いよくおみこしを担いでいる若者たちも、実はその町の住民とは限らない。おみこしを担がせてもらいに遠くから駆け付ける人も増えているということである。

娯楽らしい娯楽がなかった昔の人にとって、祭りは、苦しい農作業に耐えた長い月日のエネルギー爆発させる場であった。スポーツ・演劇・旅行と娯楽の機会に取り巻かれた現代人は、熱狂的な団体行動に没頭することによって、孤独と不安を吹き飛ばそうとしているのであろうか。

## **9 семестр**

**Раздел 10. Устный последовательный перевод на переговорах (18 часов)**

**Тема 1. Торговые переговоры (6 часов)**

Изучение особенностей синхронного перевода в языковой паре «русский-японский язык». Знакомство с техникой висперинга (индивидуальный синхронный перевод).

Пример текста для перевода:

#### 農林水産業

主要な産業としては農産物があげられます。米（コシヒカリ）が中心で収穫量は日本一です。特に魚沼地方で栽培されるコシヒカリは、「魚沼産コシヒカリ」として食味日本一の評価を受けるトップブランドです。また、米に関連した米菓（煎餅、あられ等）や切り餅・包装餅の生産額も日本一で、日本酒も兵庫県、京都府に次ぐ第3位です。米の生産が多いため米粉の研究を行っており、研究を活用した製品づくりも盛んになってきました。米以外では、チューリップの栽培が盛んで、球根類の出荷額は全国第2位です。また、漁業も盛んで、蒲鉾等魚肉練り製品等も有力な産業です。

#### 鉱工業

日本で数少ない原油の生産地で、これに関連した石油ストーブ、石油ファンヒーターといった石油燃焼器具の生産が大きく、石油ストーブの出荷額は全国第1位です。また、金属製品の生産も多く、燕三条地域の金属洋食器は国内シェアの9割を持ち、作業工具も大阪府に次ぐ第2位です。他地域でも、長岡市では自動車やバイクのメーターが製造されており、バイクメーターの国内シェアは9割弱、世界シェアは3割程度となっています。新潟市周辺では、米菓などの食品加工業、製紙業、化学工業が多く立地しています。この他繊維産業は、ニットの生産高が日本一です。

### Тема 2. Подписание меморандума о сотрудничестве учебных заведений (6 часов)

Изучение лексики по теме образование.

Отработка навыков висперинга.

Пример текста для перевода:

#### <極東連邦大学との交流>

- 昨年11月に本県知事が貴大学を訪問し、貴大学学長と会談して以降、さまざまなレベルの交流が進みはじめている。
- 今8月6日から約1ヶ月間、極東連邦大学のサマースクール（短期語学留学）に県内の3つの大学から学生24名が参加する予定。
- 先月（7月）事業創造大学院大学が極東連邦大学と交流協定を締結し、今後、

事業創造大学院大学が極東連邦大学から長期留学の受入を行う予定。

今後貴大学に優秀な学生を新潟してもらうとことを期待している。

- 共同研究の分野で、本県の長岡技術科学大学が貴大学との交流に関心を持っており、同大学側が貴大学側に 貴大学側の教授（専門家）に来県し、同大学関係者と研究交流の可能性について協議をしたいとのこと。貴大学の関係者の来県については是非前向きに検討してほしい。

- さらに、新エネ教育活動の一環で、極東連邦大学及び同大学参加の企業と県内企業（「WINPRO」社）との間で、極東連邦大学施設内に風力発電設備を設置する構想が協議されている。本構想を是非早期実現し、今後の具体的なビジネスに結びつくよう両地方政府双方でバックアップしていきたい。

### **Тема 3. Гуманитарные обмены (6 часов)**

Отработка лексики по теме общественные организации, локальное сообщество города, деревни, района, социальные группы, проблемы коммуникации в социуме.

Отработка и закрепление навыков висперинга.

Пример текста для перевода:

Настоящим письмом разрешите выразить Вам уважение и обратиться с нижеследующим.

В соответствии с Приложением 1, мы планируем пригласить в 2013 г. стажера из Хабаровского края. Основываясь на «Требованиях по приглашению иностранных стажеров в префектуру Ниигата», высылаем все необходимые для заполнения документы и просим рекомендовать очередного стажера из Хабаровского края до 28.12.2012 (не включительно).

В этом году в качестве кандидата на место префектурального стажера мы просим рекомендовать представителя бизнес кругов Хабаровского края, чтобы в дальнейшем этот человек смог послужить в деле укрепления экономических отношений между Ниигатой и Хабаровским краем.

Внимание. Касательно Бланка 5 нижеперечисленных документов «Желаемая тема исследования/стажировки», просим как можно скорее прислать факсом тему исследования кандидата на стажировку, т.к. нам необходимо согласовать, сможет ли префектура Ниигата предоставить возможность изучения этой темы.

Также обращаем Ваше внимание на то, что бюджет по стажерским программам будет утверждаться Законодательным собранием Префектуры Ниигата в феврале 2013 г., поэтому окончательное решение по приглашению стажера будет принято после утверждения бюджета.

Направляем информацию об университетах, в которых возможно прохождение стажировки (Государственный университет Ниигата,

Технический университет Нагаока, Педагогический университет Дзёэцу, Префектуральный университет Ниигата), и просим выбрать университет, куда будет направлен стажер.

**Раздел 11.** Устный последовательный перевод на протокольной встрече (18 часов)

**Тема 1.** Приветственные речи (6 часов)

Закрепление навыков при переводе в официальной обстановке, административной лексики, стандартизированных фраз.

Закрепление навыков точности перевода, правильности использования грамматики и слов, интонации, соответствия стиля и сложности речи способностям понимания того, кому адресован перевод. Время перевода должно соответствовать примерно времени оригинального сообщения, переводчик не имеет права редактировать или корректировать текст оригинала, даже если он неправильный. Перевод выполняется всегда от первого лица с сохранением доброжелательной беспристрастности, нейтрального отношения к обеим сторонам, с прагматизмом.

Пример текста для перевода:

Позвольте поприветствовать всех участников «4-го японо-российского диалога по вопросам энергетики и экологии в г. Ниигата».

Хотелось бы выразить искреннюю благодарность всем представителям обеих стран, которые собрались здесь, чтобы принять участие в конференции и выступить с докладами. А также позвольте поблагодарить административные органы наших стран, Посольство и Генеральное консульство Российской Федерации за неоценимую помощь в организации и проведении данной конференции.

Префектура Ниигата считает политику открытых дверей в ареале взаимодействия стран Северо-восточной Азии основой построения своей политики международных связей. Префектура в сотрудничестве с Генеральным консульством РФ осуществляет многочисленные меры в направлении префектурального развития, начиная с открытия морского логистического маршрута через Японское море, принятия мер по увеличению международного грузопотока, проходящего через морские порты Ниигата, Наоэцу и аэропорт Ниигата, привлечения в Ниигату туристов из зарубежья и

помощь в создании международных бизнеспроектов с предприятиями префектуры Ниигата.

Продвижение взаимодействия между нашими странами в области энергетики и экологии, приведет к стабилизации ситуации в регионе Северо-восточной Азии, и вместе с этим энергетические проекты, осуществляемые сейчас в России, станут катализатором экономического развития вышеуказанного региона.

В заключение, хотелось бы обратиться ко всем участникам с просьбой о том, чтобы активные дискуссии на данной конференции привели к реализации еще более конструктивного японо-российского энергетического бизнеса, на пути развития сотрудничества между нашими странами в области энергетики и экологии.

## Тема 2. Вопросы во время официальных встреч (6 часов)

Закрепление навыков при переводе в официальной обстановке, административной лексики, стандартизированных фраз.

Закрепление навыков точности перевода, правильность использования грамматики и слов, интонации, соответствия стиля и сложности речи способностям понимания того, кому адресован перевод. Время перевода должно соответствовать примерно времени оригинального сообщения, переводчик не имеет права редактировать или корректировать текст оригинала, даже если он неправильный. Перевод выполняется всегда от первого лица с сохранением доброжелательной беспристрастности, нейтрального отношения к обеим сторонам, с прагматизмом.

### Пример текста для перевода:

冒頭挨拶 日頃より、貴国と本県との交流の拡大について、御理解と御協力を賜り、感謝申し上げます。

### 協力依頼

- 本県は長年、ハバロフスク地方及び沿海地方を中心にロシアとの様々な分野の交流を推進している。
- 特に経済交流については、チューリップ切花やナシ、イチゴ等の果物の輸出から始まり、今では、ウラジオストクやハバロフスクに設置した県産品 PR コーナーやバイヤー招聘事業等の事業展開を通じて、米菓や味噌、醤油、乾麺、ミネラルウォーター等、輸出品目も広がってきている。
- また、航空機部品や金属加工機械、木材加工などの機械・部品関連の貿易といった新たなビジネス案件の発掘に向けて取り組んでいるところである。

- さらに、本県では、極東ロシアと新潟を結ぶ日本海横断パイプラインの可能性や日ロ間のエネルギービジネスに関する調査、日ロ間エネルギー・環境分野の専門家の交流等、極東ロシアとのエネルギー分野の交流強化に向けた取組を進めているところである。
  - 相互利益が得られる経済交流が一つでも多く具体化できるようご支援をいただきたい。
- 結びに 本県としては、今後とも、貴国との交流の発展に積極的に取り組む所存ですので、貴殿の御理解と御協力をよろしくお願ひしたい。併せて、貴殿に是非、新潟にお越しいただきたい。

### Тема 3. Обмен подарками (6 часов)

Закрепление навыков при переводе в официальной обстановке, административной лексики, стандартизированных клеше.

Закрепление навыков точности перевода, правильность использования грамматики и слов, интонации, соответствия стиля и сложности речи способностям понимания того, кому адресован перевод. Время перевода должно соответствовать примерно времени оригинального сообщения, переводчик не имеет права редактировать или корректировать текст оригинала, даже если он неправильный. Перевод выполняется всегда от первого лица с сохранением доброжелательной беспристрастности, нейтрального отношения к обеим сторонам, с прагматизмом.

#### Пример текста для перевода:

新潟県と沿海地方間の交流を深めるため、ご協力いただき、感謝を申し上げます。沿海地方は新潟県との交流の歴史が長く、今後も交流を発展するものと考えております。

沿海地方議会の議員は新潟県議会の議員と活発に交流をしています。沿海地方議会の代表団が毎年、北東アジア経済会議に参加しております。

沿海地方行政にとって、最も大切な課題の一つは、投資環境改善です。そのため、沿海地方知事の指示で、専門的な投資組織が設立されました。海外の国々の経験を活用できるように、その組織のメンバーに日本人が一人入っています。また、経済分野では、沿海地方の港の整備及び拡大が課題になっております。

私は、両国の国民間の友好関係が発展するよう活動しております。

そして、沿海地方に対する、温かい言葉に、心から感謝しております。

沿海地方議会の代表として、石井議員を団長とする日本国会及び新潟県議会訪問団に対して、両地域議会間の関係の発展に積極的にご協力いただき、敬意を表します。この度、沿海地方議会で行われた面談で非常に興味深い意見交換ができて、感謝を申し上げます。

最後に、新潟県を訪問するよう招待していただき、誠にありがとうございます。貴殿のご健康とご活躍及び貴県の発展を祈念しています。

## **Раздел 12. Устный последовательный перевод на встрече официальных делегаций (18 часов)**

### **Тема 1. Отчет о периоде деятельности (6 часов)**

Закрепление навыков при переводе в официальной обстановке, административной лексики, стандартизированных фраз.

Закрепление навыков висперинга, конспектирования.

Закрепление навыков точности перевода, правильность использования грамматики и слов, интонации, соответствия стиля и сложности речи способностям понимания того, кому адресован перевод. Время перевода должно соответствовать примерно времени оригинального сообщения, переводчик не имеет права редактировать или корректировать текст оригинала, даже если он неправильный. Перевод выполняется всегда от первого лица с сохранением доброжелательной беспристрастности, нейтрального отношения к обеим сторонам, с прагматизмом.

Пример текста для перевода:

#### 極東ロシアに於けるガス化学分野の日ロ協力の可能性

極東ロシアと日本とはエネルギー分野、特に石油、天然ガス(LNG)、石炭の日本向け供給につき長年にわたる協力関係が続いている。

特に、本年3月11日の東北大震災の後、ロシア政府より日本に対し、震災からの復興を支援するためにこれらエネルギーの優先的な供給につき提案があり、

現在、日本の産業界とロシアとの間で具体的な打ち合わせが行われている。

ロシア政府の日本に対する好意に改めて感謝する次第である。

こうしたエネルギー分野以外でも、極東ロシアと日本との間では、様々な協力の可能性がある。

そのひとつとして、ガス化学分野での協力の可能性が大きい。

天然ガスをエネルギーとしての輸出ではなく、加工してメタノールを製造し、それから色々な派生製品を製造することにより付加価値を高めることができる。

日本の有力企業が日本国内、および中近東、インドネシア、南米等世界各地の天然ガス生産国においてガス化学プラントを建設し稼働させている。

その有力企業のひとつとして、新潟県に本拠を置く三菱ガス化学(MGC)がある。

同社は新潟の天然ガス産地の上に自社の工場を建設し、長年にわたりそのガスを加工する技術を磨き、世界中に加工工場を建設してきた。

### **Тема 2. Планирование новых мероприятий (6 часов)**

Закрепление навыков при переводе в официальной обстановке, административной лексики, стандартизированных фраз.

Закрепление навыков висперинга, конспектирования.

Закрепление навыков точности перевода, правильности использования грамматики и слов, интонации, соответствия стиля и сложности речи способностям понимания того, кому адресован перевод. Время перевода должно соответствовать примерно времени оригинального сообщения, переводчик не имеет права редактировать или корректировать текст оригинала, даже если он неправильный. Перевод выполняется всегда от первого лица с сохранением доброжелательной беспристрастности, нейтрального отношения к обеим сторонам, с прагматизмом.

Пример текста для перевода:

На данный момент префектура Ниигата, MGC, ERINA, объединив усилия, совместно с Правительством Хабаровского края вместе исследуют возможность постройки в Хабаровском крае Комбината по производству газохимических соединений.

Велика вероятность осуществления этого проекта, и чтобы он действительно претворился в жизнь необходимо выполнить нижеперечисленные условия.

- ОАО «Газпром» должен оказать поддержку Правительству Хабаровского края и японским предприятиям и участвовать в капиталовложениях в бизнес по производству метанола и побочных продуктов.
- Необходимо установить политическую цену на природный газ:  
В связи с нынешним мировым всплеском производства природного газа, цена на него снижается, особенно низкими стали цены на газ из Средней Азии. Чтобы противостоять этому, необходимо гарантировать цену около USD 1,50 за 1 млн BTU на момент доставки газа в Хабаровск. По этому поводу Российскому правительству и ОАО «Газпром» необходимо установить политическую конкурентоспособную цену.
- При производстве метанола получают многочисленные побочные продукты, и необходимо гарантировать возможности производства продуктов как для внутреннего российского рынка, так и на экспорт. Если создавать предприятие, работающее только на экспорт, то его выгоднее строить в районе г. Находка.
- Чтобы гарантировать конкурентоспособность предприятия в области экспорта, необходимо строить предприятие рядом с портом. Поэтому необходимы гарантии предоставления привлекательных условий и гарантий выделения необходимых земельных площадей для создания предприятия.

### **Тема 3. Претензии и поиск компромисса (6 часов)**

Закрепление навыков при переводе в официальной обстановке, административной лексики, стандартизированных фраз.

Закрепление навыков висперинга, конспектирования, построения конструктивной коммуникации, действий в конфликтных ситуациях.

Закрепление навыков точности перевода, правильность использования грамматики и слов, интонации, соответствия стиля и сложности речи способностям понимания того, кому адресован перевод. Время перевода должно соответствовать примерно времени оригинального сообщения, переводчик не имеет права редактировать или корректировать текст оригинала, даже если он неправильный. Перевод выполняется всегда от первого лица с сохранением доброжелательной беспристрастности, нейтрального отношения к обеим сторонам, с прагматизмом.

Пример текста для перевода:

「冷戦後の世界と国連」をテーマに日本、米国、英国、ドイツで一斉に行われた国際世論調査で、「世界は安全になった」という見方は各国とも 30%以下だった。

「危険になった」は米国で 67%、英独でも 50%を超えたのに、日本は 37%にとどまった。日米独は電話、英国は面接調査で、有効回答者数は各国とも 1000 人を上回った。

世界平和への国連のこれまでの役割に対しては、日米独で 70%以上、英国で 67%が「役立ってきた」と答え、国連は高く評価された。しかし、国連が紛争地域に武装部隊を送り込む活動には、英国 72%、ドイツ 67%、米国 63%と、欧米で賛成論が強いのに対し、日本は賛成 33%、反対 50%。さらに「自分の国は、国連から要請されれば、派遣する責任がある」と思う人が、米英独で過半数を占めたが、日本は 36%、「責任はない」が 50%で多数意見だった。

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

##### ШЕСТОЙ СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	<b>Устный последовательный перевод на экзкурсии</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка;</p> <p>исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции;</p> <p>основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p> <p>использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы;</p> <p>реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование;</p> <p>использовать полученные знания по стилистике японского языка в</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 1

			<p>практической работе.</p>		
			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке;          навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке;          навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике;          навыками стилистического анализа.</p>		
2	<b>Устный последовательный перевод на посещения и предприятия</b>	<p>ПК-3          Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка;          исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции;          основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p> <p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы;          реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопросы 2

			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке;</p> <p>навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке;</p> <p>навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике;</p> <p>навыками стилистического анализа.</p>		
3	<b>Устный последовательный перевод во время сопровождения гостя</b>	<p>ПК-3</p> <p>Способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знает Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка;</p> <p>исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции;</p> <p>основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 3
			<p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы;</p> <p>реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование;</p> <p>использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p>		
			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке;</p> <p>навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке;</p> <p>навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике;</p> <p>навыками стилистического анализа.</p>		

## СЕДЬМОЙ СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	<b>Устный последовательный перевод на официальном приёме</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знает языковые нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка;</p> <p>исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 4
			<p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p>		
			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и</p>		

			систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.		
2	<b>Устный последовательный перевод на встрече дружественных организаций</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знает Языковые нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p> <p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p> <p>Владет навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 5

3	<b>Устный последовательный перевод на неформальной встрече</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знает Языковые нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка;</p> <p>исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p> <p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p> <p>Владеет навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 6
---	--	---	--	--------------------	----------

## ВОСЬМОЙ СЕМЕСТР

№	Контроль	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства
---	----------	---------------------------------------	--------------------

п/п	ируемые разделы / темы дисципли ины		текущий контроль	промежут очная аттестаци я	
1	<b>Устный последо вательн ый перевод на научной конфере нции</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностраннх языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знает Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p> <p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p> <p>Владеет навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.</p>	УО-2 Коллокви ум	Вопрос 7

		<p>ПК-11 Способность к выполнению устного последовательно го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности , учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знает Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.</p> <p>Умеет Применять правила устного перевода в практической деятельности</p> <p>Владеет Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.</p>		
		<p>ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>			
2	<b>Устный последовательный перевод на экономическом форуме</b>	<p>ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знает Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p>	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 8

			<p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы;</p> <p>реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p>		
			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке;</p> <p>навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке;</p> <p>навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике;</p> <p>навыками стилистического анализа.</p>		
		<p>ПК-11</p> <p>Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>Знает Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.</p>		
			<p>Применять правила устного перевода в практической деятельности</p>		

		стилистических норм текста перевода	Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.		
		ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия			
3	<b>Устный последовательный перевод на спортивном мероприятии</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.  использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 9
		ПК-11 Способность к выполнению устного последовательного перевода и	Знает Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.		

		зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Умеет Применять правила устного перевода в практической деятельности		
			Владеет Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.		
		ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дисконмуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия			

## ДЕВЯТЫЙ СЕМЕСТР

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	<b>Устный последовательный перевод на переговорах</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 10

			<p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p>		
			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.</p>		
		<p>ПК-11 Способность к выполнению устного последовательно го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности , учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>	<p>Знает Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.</p>		
			<p>Умеет Применять правила устного перевода в практической деятельности</p>		
			<p>Владеет Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.</p>		

		стилистических норм текста перевода			
		ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия			
2	<b>Устный последовательный перевод на протокольной встрече</b>	ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знать общие тенденции развития современного японского языка; исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью. Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.	УО-2 Коллоквиум	Вопрос 11

			<p>Владеет навыками обработки источников на японском языке;</p> <p>навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке;</p> <p>навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике;</p> <p>навыками стилистического анализа.</p>		
		<p>ПК-11</p> <p>Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знает Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.</p>		
			<p>Умеет Применять правила устного перевода в практической деятельности</p>		
			<p>Владеет Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.</p>		
		<p>ПСК-3.2</p> <p>Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>			

3	<p><b>Устный последовательный перевод на встрече официальных делегаций.</b></p>	<p>ПК-3 Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Знает Языковые (стилистические) нормы современного японского языка и законы их правильного употребления на практике, а также знает общие тенденции развития современного японского языка;</p> <p>исторические закономерности развития японского языка и законы его диахронической эволюции; основную теоретическую и учебную литературу по грамматике и стилистике японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью.</p> <p>Умеет использовать теоретические знания предмета на практике: готовить справочные и информационно-аналитические материалы; реферировать и рецензировать научную литературу; осуществлять анализ японского языка через историко-генетическое и типологическое исследование; использовать полученные знания по стилистике японского языка в практической работе.</p> <p>Владеет навыками обработки источников на японском языке; навыками работы с базами данных и информационно-поисковыми системами на японском языке; навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по языковой и общественно-политической тематике; навыками стилистического анализа.</p>	<p>УО-2 Коллоквиум</p>	<p>Вопрос 12</p>
---	---	---	---	----------------------------	------------------

		ПК-11 Способность к выполнению устного последовательно го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности , учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает Особенности устного последовательного и зрительно-устного перевода на японский язык и с японского языка.		
			Умеет Применять правила устного перевода в практической деятельности		
			Владеет Навыками последовательного устного и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексики, грамматики и стилистики японского и русского языков.		
		ПСК-3.2 Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия			

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Чиронов, Сергей Владимирович Японский язык: устный и письменный перевод : учебник для вузов / С. В. Чиронов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков [Москва] : МГИМО-Университет, 2014. 479с.
2. Прасол, Александр Федорович. Эксперт. Японский язык в моделях : учебное пособие-самоучитель / А. Ф. Прасол. Москва : Восточная книга, 2014. 415с.
3. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>
4. Хронопуло Л.Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах. [Электронный ресурс]/ Хронопуло Л.Ю.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2018.— 160 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>
5. Ботоев И.К., Жанцанова М.Г. Японский язык: страноведение. – Улан-Удэ: Бурятский государственный университет, 2017. – 65 с. Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/632101>

### Дополнительная литература

1. Сон, Инна Сокдюоновна Японский язык : практикум по темам "Вежливая речь", "Условно-временные конструкции", "Глаголы направленности действия" : учебное пособие / Сон Инна Сокдюоновна ; Сахалинский государственный университет. Южно-Сахалинск : [Изд-во Сахалинского университета], 2010. 28с.
2. Нечаева, Л. Т. Японский язык для начинающих : учебник для вузов ч. 1, ч. 2. / Л. Т. Нечаева. Изд. 16-е. Москва : Московский лицей, 2015. 352с.
3. Нечаева, Л. Т. Японский язык для начинающих : учебник для вузов ч. 2, ч. 2. / Л. Т. Нечаева. Изд. 16-е. Москва : Московский лицей, 2015. 416с.
4. Гуревич, Татьяна Михайловна Японский язык для журналистов-международников : учебное пособие / Т. М. Гуревич, Н. Н. Изотова ; Московский государственный институт международных отношений

(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков[Москва] : МГИМО-Университет, 2015. 164с.

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Онлайн японский язык, японские иероглифы, русско-японский словарь, японо-русский словарь на сайте «Аикидока». Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>
2. Русско-японский и японо-русский онлайн словари на сайте «Радуга слов». Режим доступа: <http://radugaslov.ru/japanese.htm>
3. Русско-японский и японо-русский онлайн словари «Якусу». Режим доступа: <http://yakusu.ru/>
4. Русско-японский онлайн словарь «Якуру». Режим доступа: <https://yakuru.net/?lang=ru-RU#>
5. Японо-русский онлайн словарь «Вародаи». Режим доступа: <https://warodai.ru/lookup/index.php>
6. Онлайн словарь японских иероглифов, японо-японский словарь «Какидзюн». Режим доступа: <http://kakijun.jp>
7. Японо-японский онлайн словарь японских иероглифов «Кандзидзитен онлайн». Режим доступа: <http://kanji.jitenon.jp>
8. Онлайн база прописей японских иероглифов для разных уровней обучения «Дзякка». Режим доступа: <http://www.jakka.net/index.htm>
9. Японо-английский и англо-японский онлайн словарь «Дзисё». Режим доступа: <https://jisho.org>
10. Англо-японский и японо-английский словарь «Фридикт». Режим доступа: [www.freedict.com/onldict/jap.html](http://www.freedict.com/onldict/jap.html)

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- AcrobatReader компании Adobe.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Базовым учебным пособием дисциплины Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» является учебное пособие Чиронова С.В. «Японский язык: устный и письменный перевод», также в учебном процессе использован широкий круг материалов реальных конференций, программ сопровождения делегаций, протокольных встреч и материалов посещения промышленных предприятий.

Дисциплина рассчитана на 4 семестра таким образом, что начало изучения последовательного перевода приходится на 6 семестр 3 курса, т.е. совпадает с освоением программы продвинутого уровня грамматики японского языка. Поэтому первая часть дисциплины основывается на закреплении грамматических конструкций и лексики в соответствии с основным курсом японского языка, а также изучение принципов и правил последовательного перевода с практическим их применением в самом простом аспекте – перевод экскурсий и сопровождения гостей. В 6 семестр студенту необходимо уделять пристальное внимание освоению грамматики, стилистических особенностей каждого вида устного перевода, тематической лексики, лексических штампов как на японском, так и на русском языках. Для улучшения навыков аудирования рекомендуется прослушивание теле- и радиопередач на японском и русском языках по тематике уроков, также для расширения кругозора необходимо изучение материалов смежных тематик и проверка всех необходимых терминов. При работе с научной, периодической литературой, статистическими данными по изучаемой дисциплине желательно соотносить базовые (теоретические) знания и информацию о японских реалиях, предполагающую постоянные обновления и дополнения. При сборе информации предпочтительны первичные источники:

статистические ресурсы, официальные сайты местных органов самоуправления, авторитетные новостные ресурсы, а также научная и публицистическая литература.

### **Что необходимо знать обучающемуся**

Устный последовательный перевод является наиболее приемлемой формой перевода в случае с японским языком, однако эта форма занимает много времени в связи с повторением одного текста дважды. В этой связи обучающийся должен руководствоваться принципом краткости при сохранении смысла высказывания и стиля говорящего. Развитие культуры речи является первостепенной целью. Освоение грамматики, лексики и стилистики русского языка должно соответствовать уровню освоения японского языка.

### **Постепенное освоение материалов**

Для последовательного устного перевода необходимо развивать аудирование, оперативную память (запоминание до 5 предложений текста), навыки одновременного конспектирования и восстановления полного текста по записям. Для этого рекомендуются следующие упражнения:

1. Прослушивание аудиоматериалов
2. Составление скрипта и перевод незнакомых слов
3. Прослушивание и повторение услышанных предложений
4. Прослушивание 5 предложений и перевод их на другой язык. С русского на японский и с японского на русский соответственно.
4. Конспектирование текстов аудиосообщений как можно ближе к тексту.
5. Чтение вслух любых текстов.
6. Заучивание стилистических и тематических клеше и выражений.

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Наименование оборудованных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень основного оборудования
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Читальные залы Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду 690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус А - уровень 10</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Моноблок HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW, GigEth, Wi-Fi, BT, usbkbd/mse, Win7Pro (64-bit)+Win8.1Pro(64-bit), 1-1-1 Wty</li> <li>• Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек.</li> <li>• Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видео-увеличителем с возможностью регуляции цветовых спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Мультимедийная аудитория 690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D405.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проектор Mitsubishi EW330U;</li> <li>• экранпроекторный Screen Line Trim White Ice;</li> <li>• профессиональная ЖК панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG;</li> <li>• подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации;</li> <li>• подсистема аудиокоммутации и звукоусиления;</li> <li>• подсистема интерактивного управления.</li> </ul>

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование аудиторий, оснащенных мультимедийным оборудованием.

**Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:**

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное ElproLargeElectroProjecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362

(профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanakostudy 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**По дисциплине: Б1.Б.31.1 «Практический курс устного  
последовательного перевода первого иностранного языка (японский)»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специалитет «Лингвистическое обеспечение международных отношений»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	Еженедельно	Подготовка к практическим занятиям	108 часов	Индивидуальный или групповой опрос
2.	В течение семестра	Подготовка к коллоквиумам	36 часов	Ролевые игры
3.	В период промежуточной аттестации	Подготовка к зачетам и экзаменам	36 часов	6,7,8 семестры – зачет; 9 семестр – экзамен.

### Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.

2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть подготовлен литературный стилистически соответствующий перевод текста или аудиосообщения по изучаемой теме.

### Темы для выполнения самостоятельных заданий:

1. Подготовить текст экскурсии по городу.
2. Составить сценарий проведения официального приёма по поводу юбилея побратимских связей.

3. Составить текст приветственной речи главы делегации на экономическом форуме.
4. Подготовить пакет сопровождающих информационных документов делегации: список делегации, программу пребывания, резюме главы делегации, текст приветственной речи, темы для обсуждения на протокольной встрече с партнерами.
5. Подготовить текст ознакомительного обзора предприятия.

**Критерии оценки (устного доклада, сообщения, в том числе выполненных в форме презентаций):**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких

бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### Критерии оценки сообщения:

Оценка	50-60баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	<b>Содержание критериев</b>			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна . использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Не использованы технологии PowerPoint. Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы технологии PowerPoint. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Широко использованы технологии (PowerPoint и др.). Отсутствуют ошибки в представляемой информации
Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
**(ДФУ)**

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**По дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс устного  
последовательного перевода первого иностранного языка (японский)»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Специалитет «Лингвистическое обеспечение международных отношений»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт**  
**фонда оценочных средств**  
**по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс устного**  
**последовательного перевода первого иностранного языка (японский)»**

Коллоквиумы проводятся в форме ролевых игр по изучаемым темам

**6 семестр**

Устный последовательный перевод на экскурсии

Устный последовательный перевод на посещении предприятия

Устный последовательный перевод во время сопровождения гостя

**7 семестр**

Устный последовательный перевод на официальном приёме

Устный последовательный перевод на встрече дружественных организаций

Устный последовательный перевод на неформальной встрече

**8 семестр**

Устный последовательный перевод на научной конференции

Устный последовательный перевод на экономическом форуме

Устный последовательный перевод на спортивном мероприятии

**9 семестр**

Устный последовательный перевод на переговорах

Устный последовательный перевод на протокольной встрече

Устный последовательный перевод на встрече официальных делегаций.

**Игра 1**

Тема: сопровождение российской делегации по достопримечательностям Токио

Концепция: Делегация представителей предприятий посещает стандартную экскурсию по Токио. Экскурсовод-японец ведет экскурсию, переводчик делегации выполняет последовательный перевод.

Роли: Экскурсовод, переводчик, представители делегации, которые могут задавать вопросы.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 2

Тема: Посещение автомобилестроительного предприятия

Концепция: гости посещают автомобилестроительный завод легковых автомобилей, где производится сборка. Директор предприятия рассказывает о конвейере сборки, о поставщиках запчастей,

Роли: Директор предприятия, переводчик, гости, которые могут задавать вопросы.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 3

Тема: сопровождение японской делегации школьников по Владивостоку.

Концепция: японские студенты посещают достопримечательности города (2-3) и университет сверстников. Общение с российскими студентами.

Роли: экскурсовод, глава группы студентов, переводчик, две группы студентов, которые могут задавать вопросы.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка простого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 4

Тема: формальный корпоративный приём после международной конференции по вопросам рыболовства в бассейне Японского моря.

Концепция: Все участники конференции, а также представители местной администрации и гости, принимают участие в официальном приёме. Поздравительные и благодарственные речи губернатора, посла\консула, организатора конференции, прощальные заключительные приветствия.

Роли: ведущий, его переводчик, губернатор, посол\консул, организатор конференции, их переводчики.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 5

Тема: встреча клубов дружбы

Концепция: делегации клубов японско-российской дружбы встречаются на ежегодной отчетной встрече. Рассказывают о проведенных совместных мероприятиях и планах на будущий год. По два докладчика с каждой стороны. Приветственная речь принимающей стороны, благодарственная речь приехавшей стороны.

Роли: ведущий, его переводчик, докладчики и их переводчики.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого и простого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 6

Тема: неформальная встреча участников конференции по сельскому хозяйству в зале приемов гостиницы на горячих источниках в Японии.

Концепция: участники конференции провели оживленные два рабочих дня, на официальном приеме участвовали генконсул РФ в Японии и губернатор префектуры. Теперь к участникам присоединился мэр маленького города, где находится гостиница. Участники делятся впечатлениями, благодарят мэра и организаторов за теплый прием, обсуждают некоторые вопросы дальнейшего взаимодействия.

Роли: Ведущий, его переводчик, мэр, организатор конференции, гости и их переводчики.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого и неформального стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 7

Тема: международная конференция по вопросам экспорта/импорта различных товаров. Доклады по логистике, таможенному оформлению, спросе на разные виды продукции, розничной продаже в супермаркетах.

Концепция: докладчики из России и Японии обсуждают вопросы взаимной торговли.

Роли: ведущий, его переводчик, докладчики со своими переводчиками.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 8

Тема: круглый стол по проблемам энергетики

Концепция: специалисты по возобновляемым источникам энергии делают небольшие сообщения о своих предприятиях и задают вопросы.

Роли: ведущий, его переводчик, участники круглого стола и два переводчика – с русского на японский и с японского на русский.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 9

Тема: проведение товарищеских поединков по дзюдо в России.

Концепция: две команды встречаются на поле российского клуба дзюдо. На открытии товарищеских соревнований выступают с приветственной речью главы клубов, директор департамента культуры и спорта администрации приморского края, представитель японской делегации зачитывает приветственное письмо мэра своего города. Спортсмены приносят клятву честной борьбы. От лица японских спортсменов выступает один человек.

Роли: ведущий и его переводчик, директор департамента, главы делегаций, студент и их переводчики.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 10

Тема: Бизнес переговоры

Концепция: закупщики и продавцы встречаются, чтобы обсудить экспорт сена из России. Закупщики сообщают сколько надо и по какой цене, какого качества. Продавцы сообщают где выращивается сено, из каких видов трав, как происходит обработка и упаковка сена. Сообщение от транспортной компании о проблемах погрузки и перевозки. Сообщение от службы Россельхознадзора о правилах вывоза сена из России.

Роли: представитель закупщика, продавца, Россельхознадзора, транспортной компании и их переводчики.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 11

Тема: Протокольная встреча в префектуральной администрации делегации из России по поводу юбилея побратимских связей и проведения российско-японского фестиваля традиционных промыслов.

Концепция: делегация российских служащих краевой администрации вместе с представителями городских организаций народных промыслов приезжает в город побратим и встречается с губернатором префектуры.

Роли: губернатор, его переводчик, сопровождающие чиновники, глава российской делегации, его переводчик, члены российской делегации, обмен подарками.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

## Игра 12

Тема: Встреча официальных делегаций

Концепция: делегации законодательных собраний Приморского края и префектуры Ниигата встречаются на ежегодной встрече. Сообщение о проведении различных мероприятий, приветственные и благодарственные речи, обмен подарками.

Роли: Ведущий, его переводчик, спикер префектурального заксобрания, Глава делегации краевого заксобрания, два докладчика и их переводчики.

Ожидаемый результат: Закрепление лексики по теме, отработка грамматических конструкций, отработка вежливого стиля речи, знакомство с культурно-лингвистическими особенностями японского языка.

### Критерии оценки выполнения заданий в ролевых играх

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
5	<b>Задание полностью выполнено:</b> результат ролевой игры успешно достигнут, тема раскрыта в заданном объеме.	В полной мере демонстрирует умение поддерживать беседу в рамках заданной роли (развитие темы, инициатива, логика, контроль за ходом беседы (пояснение, исправление,	Демонстрирует широкий диапазон и точность в выборе лексики, адекватный поставленной задаче.	Использует широкий диапазон грамматического материала в соответствии с поставленной задачей; практически не делает	<b>Речь понятна:</b> в целом соблюдает правильный интонационный рисунок; не допускает фонематических ошибок; все звуки в потоке речи произносит правильно.

		приостановка, заполнение пауз), правильно выстраивает содержание высказывания (последовательность аргументации, релевантность).		ошибок.	
<b>4</b>	<b>Задание выполнено:</b> результат ролевой игры достигнут, однако тема раскрыта не в полном объеме.	В целом демонстрирует умение поддерживать беседу в рамках заданной роли (развитие темы, инициатива, логика, контроль за ходом беседы (пояснение, исправление, приостановка, заполнение пауз), в общих чертах выстраивает содержание высказывания логично и последовательно, но не всегда проявляет инициативу при необходимости смены темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника.	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания.	<b>В основном речь понятна:</b> не допускает фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.
<b>3</b>	<b>Задание выполнено частично:</b> результат ролевой игры	<b>Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу:</b> не сразу	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в	Делает ошибки или допускает ошибки, затрудняющ	<b>В отдельных случаях понимание речи затруднено</b> из-за наличия фонематических

	достигнут не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме.	включается в ролевою игру и не стремится участвовать в ней, не проявляет инициативы при необходимости смены темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.	некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.	ие понимание.	ошибок; неправильного произнесения отдельных звуков; неправильного интонационного рисунка; требуется напряженное внимание со стороны слушающего.
2	<b>Задание не выполнено:</b> результат ролевой игры не достигнут, тема не раскрыта.	Не может взаимодействовать с собеседником (собеседниками) в рамках ролевой игры.	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.	<b>Речь почти не воспринимается на слух</b> из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков.

### **Промежуточная аттестация студентов.**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к экзамену – устному опросу в форме ответов на вопросы экзаменационных билетов.

## ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ(9-й семестр)

1. Назовите особенности перевода экскурсий, приведите примеры языковых клеше для экскурсии.
2. Назовите особенности перевода на посещении предприятия, приведите примеры стилистических особенностей при переводе.
3. Назовите особенности перевода во время сопровождения гостя, приведите примеры стилистических особенностей при переводе.
4. Назовите особенности перевода на официальном приёме, приведите примеры уместных и неуместных выражений.
5. Назовите особенности перевода на встрече дружественных организаций, приведите примеры точных и неточных вариантов перевода.
6. Назовите особенности перевода на неформальной встрече, приведите примеры соответствия и несоответствия уровня перевода аудитории.
7. Назовите виды и особенности перевода на научной конференции, приведите примеры необходимой подготовки для перевода на конференции.
8. Назовите особенности перевода на экономическом форуме, приведите примеры языковых клеше для приветственной речи.
9. Назовите особенности перевода на спортивном мероприятии, приведите примеры основных ошибок поведения и исполнения перевода, которые допускают переводчики.
10. Назовите виды и особенности перевода на переговорах, приведите примеры языковых клеше для благодарственной речи.
11. Назовите особенности перевода на протокольной встрече, назовите основные навыки, которыми должен обладать хороший переводчик.
12. Назовите особенности перевода на встрече официальных делегаций, назовите основные правила конспектирования во время последовательного перевода.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене  
по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс устного  
последовательного перевода первого иностранного языка  
(японский)»:**

**Критерии выставления оценки на экзамене/зачете**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания</b>
100-86	«отлично»/«зачтено»	<b>студент должен:</b> продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний материала; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить ответы по поставленным вопросам; самостоятельно и правильно формулировать свой ответ; уметь сделать выводы по излагаемому материалу
85-76	«хорошо»/«зачтено»	<b>студент должен:</b> продемонстрировать достаточно полное <i>знание</i> материала; продемонстрировать <i>знание</i> основных теоретических понятий и применить их на практике; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; <i>уметь</i> сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу
75-61	«удовлетворительно»/«зачтено»	<b>студент должен:</b> продемонстрировать общее <i>знание</i> изучаемого материала; <i>знать</i> основную рекомендуемую программой дисциплины учебную литературу; <i>уметь</i> строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; показать общее <i>владение</i> понятийным аппаратом дисциплины
60-50	«неудовлетворительно»/«не зачтено»	<b>ставится в случае:</b> незнания значительной части программного материала; не владения понятийным аппаратом дисциплины; существенных ошибок при изложении учебного материала; неумения строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумения делать выводы по излагаемому материалу

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс последовательного перевода первого иностранного языка (японский)» проводится в форме контрольных мероприятий (коллоквиумы) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и

осуществляется ведущими преподавателями. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце 9-го семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**По дисциплине Б1.Б.31.1 «Практический курс устного последовательного  
перевода первого иностранного языка (японский)»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специалитет «Лингвистическое обеспечение международных отношений»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2018**

### **Методические указания по работе с источниками**

Поскольку содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами духовной, материальной, социально-экономической жизни японцев, структура источников информации присамостоятельной подготовке по большинству тем включает не только публикации, но и всевозможные выставки, мероприятия, экскурсии, вплоть до общения с носителями культуры.

Для самостоятельного поиска и подбора информации на русском, английском и японском языках рекомендуется воспользоваться материалами библиотеки Японского Центра во Владивостоке, а также ресурсами Интернет.

### **Методические указания по подготовке к коллоквиуму.**

Форма интерактивной работы: после блока теоретико-практического материала аудитории предлагается ознакомиться с результатами самостоятельной работы студентов, подготовивших ролевую игру с использованием мультимедийного оборудования по теме занятия, после чего организуется развернутая беседа/дискуссия. Во время ролевой игры преподаватель отслеживает ход работы, уточняет информацию, вносит правку и т.п., а студенты задают уточняющие вопросы, делают дополнения. Проигрывание реальных ситуаций последовательного перевода по предложенным темам предполагает возможность активного обмена эмпирическими данными и мнениями в формате свободной дискуссии.

Для подготовки необходимо четко представлять, какое мероприятие берется за основу и каковы правила проведения данных мероприятий, информацию об этом необходимо найти самостоятельно, используя источники и эмпирический метод исследования. Необходимо описать мероприятие, расписать программу проведения мероприятия, подготовить

текстовые материалы в необходимой стилистике речи, определить действующих лиц и стилистику речи каждого из них. Каждый студент должен побывать в роли переводчика с русского на японский и переводчика с японского на русский.

Рекомендуется посещение конференций различной тематики, волонтерское сопровождение иностранных гостей и туристов, просмотр телепередач, видеофильмов, прослушивание аудиоматериалов лекций, докладов по изучаемым темам. Конспектирование текстов, чтение вслух.